

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ НИЗАМИ

ОТДЕЛ МАГИСТРАТУРЫ

На правах рукописи

УДК:

РУССКИЙ ЯЗЫК И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

Алимова Замира Алишер кизи

Диссертация на получение степени магистр

На тему

«МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ КОРЕЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА МАТЕРИАЛЕ  
КЛАССИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ПЕРИОДА ЧОСОН»

Научный руководитель: д.п.н., профессор кафедры русского языка и  
методики преподавания Ли Ю Ми

“ — ” 2020 год

\_\_\_\_\_ подпись

Заведующий кафедрой: доцент к.ф.н. Латипов О.Ж.

“Рекомендована к защите”

“ — ” 2020 год

\_\_\_\_\_ подпись

Начальник отдела магистратуры: Р.Ш.Бердикулов

“Разрешено к защите”

\_\_\_\_\_ 2020 год  
\_\_\_\_\_ подпись



№ ошпы номул  
Т Д Р У  
kutubxonasi

Ф11-102

Ташкент-2020

## **Annotatsiya**

Ushbu Magistrlik dissertatsiyasi Choson davrida yozilgan klassik nasr janridagi adabiyot mahsulotlaridan foydalangan holda koreys tilini o‘qitish metodikasini tadqiq qilishga bag‘ishlangan.

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi shundaki hozirgi o‘zbek koreyashunosligida adabiyot asarlaridan foydalanib koreys tilini o‘rgatish usullari yetarli emasligi sababli klassik adabiyotdan foydalanib koreys tilini o‘qitish usullarini izlash muhim ahamiyatga ega deb topdik.

Tadqiqod ishining yangiligi shundan iboratki ushbu ishda koreys klassik nasri janridagi adabiyotlardan foydalanib koreys tilini o‘qitish metodikasini ishlab chiqishga harakat qilindi.

Ushbu magisterlik dissertatsiyasi tuzilishiga ko‘ra kirish qismi, uch bob, boblar bo‘yicha hulosa, yakuniy hulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yhati, ilovalar va atamalar royxatidan tashkil topgan.

Kalit so‘zlar: Metodika, klassik nasr, innovatsion metod, aktiv metod, madaniyat, choson davri.

## **Abstract**

The masters dissertation is devoted to studying the methodology of teaching Korean language using classic prose written during the period of the Joseon Dynasty.

The relevance of the research. With the development of cultural internationalism in Uzbekistan, the range of languages studied has expanded significantly. Familiarization with the culture and with it the literature of another nation not only makes studying a foreign language more attractive for students, but also promotes full communication, a more accurate and adequate understanding of the speakers of this culture.

The structure of the work is determined by its tasks and the sequence of their solution. This work consists of an introduction, three chapters, and a conclusion, a list of used literature, an appendix and a glossary.

Key words: method, classic literature, innovation method, active method, culture, period of cheoson.

## 초록

본 석사 논문은 조선 시대 때의 고전 문학을 사용하여 한국어를 가르치는 교수법을 연구한 것이다. 지금까지 한국어 교육에 관한 연구에서 문학, 특히 고전 문학을 이용한 한국어 교육에 충분히 관심을 기울이지 않았기 때문에 한국어 교육의 한 방법으로 고전 문학을 이용한 한국어 교육방법을 연구할 필요가 있다.

현재 한국어 연구는 한국 문학에 큰 관심을 기울이고 있으며 많은 한국 고전 문학 작품이 번역되었다. 그러나 한국어 교육에서 고전 문학을 이용하는 방법은 그다지 쓰이고 있지 않아서, 문학과 언어학의 학문간 연구와 한국어 교육 방법론에 대한 더 많은 연구가 있어야 한다.

이 석사 논문의 구조는 작업과 솔루션의 순서에 따라 결정된다. 영어, 한국어 및 우즈베크어로 되어 있는 초록, 서론, 3 개의 장, 각 장의 결론, 마지막 결론, 참고문헌, 2 개의부록 및 용어 모음으로 구성된다.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СОВРЕМЕННЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	11
1.1. Общедидактические и специфические принципы обучения иностранному языку	11
1.2. Традиционные и нетрадиционные методы обучения иностранному языку	22
1.3. Инновационные методы обучения иностранному языку.	27
Выводы по 1 главе	32
II. КУЛЬТУРНЫЕ И ЯЗЫКОВЫЕ ФАКТОРЫ В ОБУЧЕНИИ КОРЕЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА МАТЕРИАЛЕ КОРЕЙСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.	34
2.1. Особенности корейских классических произведений («춘향전» «Повести о верной Чунхянг», «흥부전» «Легенда о Хынбу», «흥길동전» «Легенда о Хонгильдон», «심정전» «Легенда о Сим Чхон» ).	34
2.2. Морфологический и лексикологический анализ текстов	38
2.3. Учебно-методическая работа по чтению, аудированию, письму.	48
Выводы по 2 главе	52
III. ТЕХНОЛОГИЯ И ОРГАНИЗАЦИЯ ЗАНЯТИЙ ПО КОРЕЙСКОМУ ЯЗЫКУ.	54
3.1. Структура занятий и их организация.	54
3.2. Организация учебной деятельности студентов (анализ, закрепление, контроль).	59
3.3. Методы и приемы использования текстов произведений классической прозы периода Чосон.	62
Выводы по 3 главе.	74
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	76
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	78
ПРИЛОЖЕНИЯ №1	81
ПРИЛОЖЕНИЯ №2	86
ГЛОССАРИЙ	89

## ВВЕДЕНИЕ

«Важнейшая задача правительства, соответствующих министерств и ведомств, наших уважаемых наставников, профессоров и преподавателей – обеспечить молодежи качественное образование, воспитать ее физически здоровыми и духовно зрелыми личностями»<sup>1</sup>.

В Узбекистане в связи с изменением политических и социально-экономических условий произошли серьезные изменения в образовании. Естественно, это коснулась и такой области, как обучение иностранным языкам. Обучение иностранным языкам стало рассматриваться как одно из приоритетных направлений в системе образования. Прежде всего, было узаконено раннее начало обучения иностранным языкам. Увеличилось общее количество часов, отводимых на изучение этого учебного предмета, вводится углубленное изучение иностранного языка в старших классах для тех учащихся, которые хотят использовать его в дальнейшей учебной или практической деятельности.

В процессе обучения иностранным языкам происходит изменение целевых установок, содержания и технологии обучения. Новая личностно-ориентированная программа обучения и воспитания ставит в центр образовательного процесса студентов, предусматривает учет их потребностей, интересов, способностей и возможностей. Серьезный акцент делается на социокультурную направленность обучения, на включение учащихся в диалог с культурой изучаемого языка. Цель овладения иностранным языком, достигается путем формирования способности к межкультурной коммуникации. Именно, обучение иноязычной коммуникации, преподавание, организованное на основе заданий коммуникативного характера, являются отличительной особенностью урока иностранного языка.

**Актуальность исследования.** С развитием культурного

---

<sup>1</sup> Выступление на торжественной церемонии вступления в должность Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева на совместном заседании палат Олий Мажлиса. – Т.: Узбекистан, 2016. - 56 с

интернационализма в Узбекистане, значительно расширяется диапазон изучаемых языков. Приобщение к культуре и литературе другого народа не только делает изучение иностранного языка более привлекательным для учащихся, но и способствует полноценной коммуникации, более точному и адекватному пониманию носителей данной культуры. В связи с этим, ощущается настоятельная необходимость изучения не только языковых особенностей, но и того, что «лежит за языком», то есть культуре и литературе страны изучаемого языка.

«Более того, обучение иностранному языку должно удовлетворять потребности студентов в «усвоении социокультурных реалий» изучаемого языка, а также в приобретении социальных и культуроведческих знаний страны, духа и характера народа»<sup>2</sup>.

Поэтому развитие социокультурной и языковой компетенции является актуальным в контексте обучения корейскому языку.

Таким образом, актуальность исследования определяется следующими факторами:

- потребностью создания и внедрения эффективных методик в процессе обучения корейскому языку, нацеленных на развитие литературной грамотности студентов высших учебных заведений с языковым уклоном;
- необходимостью поиска новых подходов к обучению корейскому языку, отвечающих современным потребностям общества;
- недостаточной разработанностью теоретических вопросов, связанных с проблемой обучения лингвострановедческому чтению у студентов старших курсов ВУЗов с языковым уклоном.

**Новизна исследования** заключается в том, что в данной работе предпринимается попытка разработать методы обучения корейскому языку на материале художественных текстов.

**Целью** данной работы является разработка методики обучения

---

<sup>2</sup> Стрелкова М. А. Социокультурный компонент коммуникативных упражнений (Средний и продвинутый этапы обучения) : Дис ..... канд. пед. наук : 13.00.02 Москва, 2006 212 с.

корейскому языку на материале классической прозы периода Чосон.

Тем самым, в процессе исследования планируется решение следующего ряда задач:

- изучить теоретические вопросы исследования современных методов обучения иностранному языку;
- изучить традиционные и нетрадиционные методы обучения иностранному языку;
- рассмотреть особенности корейских классических произведений;
- осуществить анализ лексического материала художественных произведений;
- определить наиболее эффективную структуру и организацию занятий;
- определить технологии проведения занятий по корейскому языку;
- проанализировать методы и приемы использования произведений классической прозы периода Чосон при обучении корейскому языку.

**Методы исследования.** Для решения поставленных задач использовался комплекс таких взаимодополняющих методов исследования как аналитический метод (분석 방법), метод изучения монографических публикаций и статей (단행본 및 논문 연구 방법), метод поиска, обработки информации, методы анализа и обобщения.

**Степень изученности проблемы.** Методика обучения иностранным языкам находит свое отражение в трудах многих исследователей отечественных и зарубежных, таких как

Хван Л. Б.<sup>3</sup>, Ким В. Н.<sup>4</sup>, Ким Е. В.<sup>5</sup>, Эм А.П.<sup>6</sup>, Гальскова Н.Д.<sup>7</sup>, Сакаева

---

<sup>3</sup> Хван Л.Б., Ким В.Н., Ким Е.В., Эм А.П. Учебное пособие по дисциплине «Методика преподавания корейского языка» Т.: – 2009.

<sup>4</sup> Ким В. Н., Хван Л. Б., Чой Со Ён. «Методика использования современной технологии обучения в процессе изучения корейского языка». V международная научно-практическая конференция по корееведению 제 5 회 국제 한국학 컨퍼런스 2018г.

<sup>5</sup> Хван Л.Б., Ким В.Н., Ким Е.В., Эм А.П. Учебное пособие по дисциплине «Методика преподавания корейского языка» Т.: – 2009.

<sup>6</sup> Хван Л.Б., Ким В.Н., Ким Е.В., Эм А.П. Учебное пособие по дисциплине «Методика преподавания корейского языка» Т.: – 2009.

<sup>7</sup> Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: М.: Глосса, –2000.

Л.Р.<sup>8</sup>, Баранова А.Р., Китайгородская Г.А.<sup>9</sup>. и др.

Существует также множество работ корейских языковедов, в частности работы У Хён Сик<sup>10</sup>, Бе Доенг, Чо Юндже<sup>11</sup> Ким Чончхол<sup>12</sup>.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в определении роли классических произведений в обучении иностранному языку.

**Практическая значимость.** Материал данной работы может быть использован при обучении корейскому языку как иностранному в высших учебных заведениях.

**Объектом исследования** являются классические произведения периода Чосон такие как, «춘향전» «Повести о верной Чунхянг», «흥부전» «Легенда о Хынбу», «흥길동전» «Легенда о Хонгильдон», «심정전» «Легенда о Сим Чхон».

**Предмет исследования** современные методы обучения корейскому языку на материале корейской классической литературы.

**Гипотеза** исследования. Современные требования к обучению иностранным языкам требуют выявления и внедрения наиболее эффективных методик для расширения лингвистических, лингвострановедческих и культурологических знаний студентов. В настоящий момент изучение иностранного языка в целом проводится односторонне, с упором на практические знания языка. Предложенные в работе учебно-методические разработки с использованием произведений классической литературы должны повысить уровень знаний не только в области филологии и культурологии, но и страноведения.

**Структура** работы определена её задачами и последовательностью их решения. Данная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, приложения и глоссария.

---

<sup>8</sup> Сакаева Л.Р, Баранова А.Р. Учебное пособие «Методика обучения иностранным языкам». Казань, – 2016.

<sup>9</sup> Китайгородская Г.А. Методика интенсивного обучения иностранным языкам. М.: Высшая школа, – 1996

<sup>10</sup> 우형식 · 배도용. 한국어 교육을 위한 한국어 어휘의 이해. –부산: 부산외대 출판, 2009.148 쪽.

<sup>11</sup> 조윤제, 『한국문학사』, 탐구당, – 1997, p.15.

<sup>12</sup> 김종철, 「한국어교육에서문학재활용의전승」, 제 6회 한국어 교육 국제 학술 대회, 2005.

**Во введении** обоснованно аргументируются актуальность, научная новизна, рассматриваются степень разработанности избранной темы, указывается объект и предмет исследования, определяются цель и задачи исследования, раскрывается практическая значимость, дается краткая характеристика источников используемых в работе.

**В первой главе** «Теоретические вопросы исследования современных методов обучения иностранному языку» дается определение методике обучения иностранным языкам. Рассматривается метод как система целенаправленных действий преподавателя, с одной стороны, и учебных действий студентов с другой, реализующаяся в системе приёмов

**Во второй главе** «Культурные и языковые факторы в обучении корейскому языку на материале корейской классической литературы» раскрываются особенности корейских классических произведений («춘향전» «Повести о верной Чунхянг», «흥부전» «Легенда о Хынбу», «흥길동전» «Легенда о Хонгильдон», «심정전» «Легенда о Сим Чхон»), проанализированы различные методы обучения лексике, представлен лексический материал, отобранный из произведений корейской классической литературы.

**В третьей главе** «Технология и организация занятий по корейскому языку» описаны примеры проведенных занятий по корейскому языку с апробацией наиболее эффективных методов и приемов обучения на материале произведений корейской классической литературы эпохи Чосон.

**В Заключении** обобщаются результаты проведенного исследования, формулируются основные выводы, а также намечаются возможные направления дальнейшего исследования.

В качестве материала исследования используются избранные произведения корейской классической литературы периода Чосон, такие как «춘향전» «Повести о верной Чунхянг», «흥부전» «Легенда о Хынбу», «흥길동전» «Легенда о Хонгильдон», «심정전» «Легенда о Сим Чхон».

**В списке использованной литературы** представлены выступления Президента Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёева, научные, учебные и

методологические труды отечественных и зарубежных ученых.

**Приложение № 1** включает презентацию занятия по корейскому языку.

**Приложение № 2** включает тексты в литературном жанре пансори из произведений «춘향전» «Повести о верной Чунхянг» и «흥부전» «Легенда о Хынбу».

**Глоссарий** состоит из терминов, использованных в данной работе с переводом на корейский, узбекский и английский языки.

# **I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СОВРЕМЕННЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

## **1.1. Общедидактические и специфические принципы обучения иностранным языкам**

Обучение – самый важный и надёжный способ получения систематического образования. Обучение есть не что иное, как специфический процесс познания, управляемый педагогом. Именно направляющая роль учителя обеспечивает полноценное усвоение школьниками знаний, умений и навыков, развитие их умственных сил и творческих способностей<sup>13</sup>.

Обучение – это двусторонний процесс. Деятельность учителя обычно называют преподаванием, а деятельность ученика учением. Термин преподавание следует считать условным, поскольку учитель не только преподаёт (преподносит) знания, но ещё и развивает, и воспитывает учащихся. Учение же не только процесс овладения тем, что дано преподаванием, это сложный процесс познавательной деятельности, в котором происходит освоение обобщённого опыта, накопленного человечеством в виде знаний, это и приобретение индивидуального опыта познания при помощи самостоятельного оперирования знаниями, овладения необходимыми действиями и способами.

Методика обучения иностранным языкам представляет собой систему знаний о закономерностях процесса обучения неродному языку и о путях воздействия на этот процесс с целью его оптимизации. Тем самым, методика обучения иностранным языкам открывает и обосновывает закономерности обучения иностранным языкам.

Исторически сложились две функционально различные методики: общая и частная методики. Общая методика, как правило, посвящена изучению закономерностей и особенностей процесса обучения иностранным языкам

---

<sup>13</sup> Сластенин В., Исаев И., Мищенко А.И., Шиянов Е.Н.. Педагогика: Учебное пособие для студентов педагогических учебных заведений – М.: Школа-Пресс, 1997. –512 с.

независимо от того, о каком иностранном языке идет речь. Так, принципы отбора учебного материала, соотношения устной и письменной речи на различных этапах урока и т.д. будут в равнозначных условиях обучения одинаковыми для любого из западноевропейских языков, изучаемых в общеобразовательных школах нашей страны. Однако знание общих закономерностей обучения иностранному языку оказывается недостаточным, когда преподаватель сталкивается со специфическими особенностями конкретного иностранного языка<sup>14</sup>.

Как мы знаем, общая и частная методики взаимосвязаны. Общая методика обогащается на основе опыта частных методик. В свою очередь, закономерности общей методики находят отражение в частной. Предмет методики обучения иностранным языкам – это накопленные об объекте знания, многочисленные теории, которые моделирует процесс обучения; это закономерности процесса обучения иностранному языку. К основным понятиям, составляющим фундамент методики, можно отнести: процесс, цели, содержание, методы, приёмы, средства и организационные формы обучения.

Базисные категории методики как науки: прием, метод, система обучения, подход к обучению, средства обучения и принципы обучения.

Слово «принцип» (лат. «principium») означает основа, начало, на этом основании большинство ученых под принципами обучения понимают руководящие идеи, основные правила организации и осуществления образовательного процесса. Методологическая значимость принципов обучения определяется тем, что они предопределяют результативность уроков, их воспитательные функции. Этим обусловлен интерес ученых к этой проблеме.

Одним из первых попытку обосновать принципы обучения предпринял английский ученый Г. Палмер в работе «Принципы изучения языка» (Лондон 1926г )<sup>15</sup>.

---

<sup>14</sup> Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: М.: Глосса, , 2000.

<sup>15</sup> Хван Л. Б., Ким В. Н., Ким Е. В, Эм А.П., Методика преподавания корейского языка, учебное пособие. –Т:2009.

Прием (수법) – это элементарный методический поступок, направленный на решение совершенно конкретных задач преподавания на определенном этапе практического занятия.

Метод (방법)– это обобщенная модель реализации основных компонентов учебного процесса по иностранному языку, в основе, которой лежит определенная доминирующая идея решения главной методической задачи.

Исторически сложившиеся модели понимания методов как генеральной стратегии обучения иностранного языка: грамматико-переводный (문법 번역); текстуально-переводный (텍스트 번역); натуральный прямой (자연 직선)метод.

Итак, далее мы будем рассматривать метод как систему целенаправленных действий преподавателя, с одной стороны, и учебных действий студентов с другой, реализующуюся в системе приёмов. А приём как элементарный методический поступок, направленный на решение конкретных задач на определенном этапе урока.

**Система обучения** (학습 시스템) – всеобщая модель учебного процесса, соответствующая определенной методической концепции, которая обуславливается отбором материала, определением цели, формированием сознания и средств обучения.

**Коммуникативно-ориентированный метод обучения** реализуется в следующих приёмах: приём ролевого общения, приём формирования ориентировочной способности учащихся, приёмы обучения речевому взаимодействию, приёмы систематизации речевых знаний, приёмы углубления и расширения содержательности, повышения интенсивности самостоятельной работы, приёмы стандартизированного контроля.

Подход (접근법)– общая исходная позиция, отталкиваясь от которой исследователь рассматривает большинство своих основных положений. Дискуссионным остается вопрос соотношения метода и подхода. Отечественные методисты и большинство зарубежных исследователей считают, что подход к обучению играет основополагающую роль и является доминирующей идеей, на которой строится новый метод.

Метод и подход взаимосвязаны и взаимозависимы, для них характерно постоянное взаимодействие. Исследователи единодушно высказывают мнение о том, что не существует абсолютно правильного и эффективного для всех условий обучения метода. И приходят к выводу, что необходимо комбинирование различных подходов, принципов и элементов различных методов с учетом специфики обучения, поскольку то, что эффективно в одних условиях, может иметь совершенно противоположный результат в иных условиях обучения.

В переводе с греческого «didactics» означает «поучающий». Дидактикой называется общая теория обучения. Это особая часть педагогики, изучающая закономерности общего процесса образования и воспитания в обучении.

Целью дидактики является разрешение целого ряда теоретических проблем.

1. Установление целей и задач теории. Это важно потому, что без них обучение не будет полноценным.

2. Анализ процесса обучения и определение его закономерностей.

3. Обоснование принципов и правил обучения, опираясь на закономерности.

4. Определение содержания обучения. Сюда входит в первую очередь отбор того материала, который ученик обязан усвоить, а также выбор практических упражнений, которые помогут закрепить знания.

5. Конкретизация базисных суждений о формах организации обучения.

6. Разъяснение учителям методов обучения, способов, как различными путями достичь основной цели – качественного обучения учащихся.

7. Характеристика материальных средств, с помощью которых выполняются задачи обучения.

Здесь следует уточнить, что дидактика занимается общими проблемами обучения, не затрагивая особенностей каждого отдельно взятого предмета.

Процесс обучения очень объемный и многоплановый. Трудно представить, что все принципы могут быть значимы для всего процесса. Под принципами

обучения принято понимать основные положения, определяющие характер процесса обучения, которые формируются на основе избранного направления и соответствующих этому направлению подходов. Четко сформулированные принципы обучения помогут решить вопрос о том, как и какое содержание обучения, отбирать, какие материалы и приемы использовать.

Зарубежные методисты отмечают важность лингвистических, психологических и дидактических факторов в обучении иностранному языку, однако понятие «принцип обучения» (학습 원리) не является базисной категорией зарубежной методики и в настоящее время редко встречается в публикациях, вероятно, в силу того, что сам термин предполагает доминирующую роль учителя в учебном процессе, что отвергается современными методистами.

Принцип воспитывающего обучения базируется на закономерности единства обучения и воспитания в целостном педагогическом процессе. Этот принцип предполагает формирование в процессе обучения базовой культуры личности: нравственной, правовой, эстетической, физической, культуры труда и жизнедеятельности, общения. Воспитание в процессе обучения связано с интеллектуальным развитием и, прежде всего, с развитием креативности индивидуальных познавательных способностей с учетом интересов обучаемых.

Воспитывающий эффект в обучении зависит от содержания образования, его разносторонности, гуманитарной направленности и научности. Усвоение учебного материала развивает не только познавательную сферу обучаемых, но и формирует у них навыки учебного труда, такие личностные свойства, как организованность, самостоятельность, усидчивость, трудолюбие, деловитость, требовательность к себе и другим, дисциплинированность.

К.Д. Ушинский <sup>16</sup> отмечал, что «ученье есть труд и должно остаться трудом, но трудом, полным мысли, так, чтобы самый интерес учения зависел от серьезной мысли, а не от каких-то не идущих к делу прикрас».

---

<sup>16</sup>Ушинский К.Д.– педагог, писатель, основоположник научной педагогики в России. Ушинский К.Д. Собрание сочинений: В 11 т. - М., 1950. - т. 5. - с. 27.

Последнее обусловлено отношением к детям и к педагогической деятельности, эрудицией и уровнем профессионализма.

В процессе обучения необходимо учитывать, прежде всего, наиболее общие признаки сознательного усвоения знаний:

- учащиеся должны уметь облекать свои знания в правильную словесную оболочку (выражение «знаю, но сказать не могу» – признак отсутствия знаний);
- сознательность выражается и в положительном отношении учащихся к изучаемому материалу, в их заинтересованности;
- признаком сознательного усвоения учебного материала является степень самостоятельности; чем она выше, тем сознательнее усваиваются знания.

Правила принципа сознательности и активности в обучении:

1. Студентам всегда должен быть ясен смысл поставленных перед ними учебных задач, они должны понимать цель обучения. Урок должен начинаться постановкой проблемы и вестись с опорой на предыдущий опыт учащихся, на имеющуюся у них систему знаний. преподаватель должен использовать все имеющиеся в его распоряжении приемы, чтобы вызвать интерес у учащихся к изучаемому материалу.

2. Студенты должны усваивать в процессе обучения не только информацию о предметах и явлениях, а понимать их внутреннюю сущность, должны прийти к пониманию закономерностей, которые смогут потом использовать на практике.

Примером реализации этого правила может служить деятельность В.Ф. Шаталова <sup>17</sup>, который давал материал по каждой изучаемой теме в полном объеме, чтобы учащиеся увидели внутренние закономерности изучаемого явления. А потом, в процессе неоднократного повторения, добивался усвоения отдельных фактов и деталей и их систематизации.

Исследования психологов показывают, что важнейшим условием активности учащихся является наличие самоконтроля и самооценки в процессе

---

<sup>17</sup>Шаталов В.Ф. педагог-новатор. Почётный доктор академии педагогических наук Украины.

обучения. Поэтому одной из задач педагога является формирование у них потребности и навыков такой деятельности. Самоконтроль и самооценка должны стать обязательным элементом современных обучающих технологий.

Особая роль в сознательном и активном усвоении знаний принадлежит интересу, который может проявляться благодаря использованию ярких примеров, использованию неизвестного учащимся дополнительного учебного материала и т.п. Для реализации принципа сознательности и активности необходимо формировать интерес не только к содержанию изучаемого материала, но и к самому процессу обучения. Учащимся должно быть интересно не только получать новую информацию, но и учиться, им должен быть интересен сам процесс познания.

Соблюдение этих правил способствует формированию убеждений, а не накоплению формальных знаний. Соблюдение данного дидактического принципа имеет огромное значение, так как «убеждения не купишь в лавке», о чем писал Д.И. Писарев<sup>18</sup> – они формируются в процессе познавательной деятельности.

У сторонников интенсивного обучения иностранным языкам данный принцип получает следующее определение: «... он рассматривается как более широкий принцип, предполагающий оптимальное сочетание (различное на разных этапах обучения), осознаваемого и неосознаваемого в обучении. Это сочетание предполагает рациональную, осознаваемую преподавателем дозировку отрабатываемых операций и действий; сознательное участие обучаемого в общении; не всегда и не вполне осознаваемое участие обучаемого в развертке и усвоении языковой системы<sup>19</sup>.

Когда говорят о процессе обучения как сложной системе, включающей в себя учебную деятельность учителя и учебную деятельность учащегося, имеют в виду организованное обучение. Но обучение не может быть организованным, если оно не опирается на объективно существующие или предполагаемые

---

<sup>18</sup>Писарев Д.И. – публицист и литературный критик, переводчик.

<sup>19</sup>Китайгородская Г.А. Методика интенсивного обучения иностранным языкам. М.: Высшая школа, 1996

закономерности. Сформулированные как нормативные положения, которыми следует руководствоваться, эти закономерности, реальные или предполагаемые, становятся принципами обучения.

**Основные принципы обучения** (교육의 기본 원리), провозглашенные общей дидактикой, а поэтому обязательные при обучении любому предмету, называются *дидактическими принципами*. В обучении иностранному языку следует руководствоваться следующими дидактическими принципами:

1. принцип сознательности, активности, самостоятельности при руководящей роли учителя;
2. принцип систематичности и последовательности;
3. принцип наглядности;
4. принцип доступности и посильности;
5. принцип учета возрастных особенностей обучаемых.

**Принцип наглядности** (시각적 원리). В процессе познания окружающей действительности (то же и в процессе учения) участвуют все органы чувств человека. Поэтому принцип наглядности выражает необходимость формирования у учащихся представлений и понятий на основе всех чувственных восприятий предметов и явлений. Если человек получает информацию одновременно с помощью зрения и слуха, то она воспринимается более обостренно по сравнению с той информацией, которая поступает лишь через посредство зрения или только через посредство слуха.

Наглядность, используемая в процессе изучения различных учебных дисциплин, имеет свои конкретные особенности, свои виды.

Натуральная, или естественная, наглядность. К этому виду относятся естественные объекты и явления, т.е. такие, которые встречаются в действительности.

Изобразительная наглядность. К этому виду относятся: макеты, модели технических устройств, стенды, разнообразные экранные средства (учебные фильмы, диафильмы и пр.), графические учебные пособия (плакаты, схемы, таблицы, рисунки и пр.).

Специфическим видом наглядности является словесно-образная наглядность. К этому виду относятся яркие словесные описания или рассказы об интересных случаях, например, при изучении истории или литературы, различного рода звуковые средства (видео- и магнитофонные записи).

Другим видом наглядности является практический показ обучающим тех или иных действий: выполнение физических упражнений на уроках физкультуры, работа с определенным инструментом на уроках трудового обучения и т.п.

Все названные основные виды наглядности очень часто дополняются еще одним своеобразным видом – это так называемая внутренняя наглядность, когда в процессе обучения как бы осуществляется опора на прежний опыт обучающихся, когда им предлагается просто представить какую-либо ситуацию, какое-то явление.

В последнее время особое значение в процессе обучения отводится изобразительной наглядности.

**Принцип активности** (활동 원리). В обучении иностранным языкам принцип активности приобретает важную роль, поскольку овладение изучаемым языком возможно в том случае, если каждый обучающийся является активным участником процесса, если он вовлечен в речевую деятельность.

В современной психологии активность рассматривается, как основная характеристика процесса познания. Активность возникает в определенных условиях, и согласно теории установки, учащийся должен чувствовать потребность в изучении этого предмета и иметь необходимые предпосылки для удовлетворения этой потребности. В изучении неродного языка следует различать интеллектуальную, эмоциональную, речевую активность, которая в совокупности способна обеспечить благоприятные условия для овладения языком.

Важно развивать у учащихся инициативу речевого поведения. Этого можно достичь при условии, если ученик из объекта обучения становится субъектом. Чтобы овладеть иностранным языком, необходима практика в его применении, а для этого нужно рационально использовать отводимое на

изучение иностранного языка время.

Методические принципы более детально описывают и конкретизируют специфику обучения иностранному языку. К этой группе относятся: принцип коммуникативной направленности, учета особенностей родного языка, а также целый ряд других принципов, которые формулируются авторами в зависимости от избранного подхода к обучению.

**Принцип устной основы и принцип устного опережения** (구두 기초의 원리와 구두전진의 원리). В 1880 г. Ф. Гуэн <sup>20</sup> писал, что устная речь должна предшествовать речи письменной. Суть данного принципа в том, что устная речь появилась раньше письменной, и человек усваивает родной язык сначала в устной форме, письменная речь есть лишь фиксированная устная речь, следовательно, нужно сначала научиться говорить и понимать, а это уже обеспечит и умение читать, и умение писать. Опираясь на этот принцип, длительное время (от полугода до двух лет) обучают речи на устной основе, т.е. без чтения текстов и без записи. Внедрение принципа устной основы вызывает возражения как теоретического, так и практического характера: большинство людей обладает зрительной и смешанной памятью, а не слуховой; одним из непреложных положений психологии является следующее: чем больше анализаторов участвует в усвоении, тем оно прочнее; практика показала, что после устных вводных курсов труден переход к чтению и письму.

**Принцип комплексности** (복잡성의 원리) предполагает совместное усвоение всех четырех видов речевой деятельности. Однако просто совместное, параллельное существование видов речевой деятельности – еще не комплексность. Главное в том, чтобы обеспечивалось их взаимовлияние друг на друга при ведущей роли каждого из видов попеременно на разных отрезках процесса обучения.

**Принцип учета родного языка учащихся.** (학습자들의 모국어를 고려함의

---

<sup>20</sup> Франсуа Гуэн (1631-1898) – профессор парижской школы «Eco lepratiques deslangues vivantes» – создал довольно оригинальный метод обучения иностранным языкам.

원리). Представители различных методических систем выдвигают разные принципы относительно родного языка обучаемых. Так, сторонники прямого и натурального методов провозглашают принцип исключения родного языка учащихся из процесса обучения. Другие выдвигают принцип опоры на родной язык, третьи – принцип учета родного языка.

Также существуют методические принципы, характерные именно для обучения иностранному языку. Их разделяют на общеметодические и частно-методические принципы.

Общеметодические принципы:

1. Принцип дифференцированного подхода (차별화된 접근법의 원리) требует четко разграничивать обучение говорению, аудированию, чтению и письму. Принцип дифференцированного подхода предполагает использование различных методов и приемов обучения, разных упражнений в зависимости от целей обучения, видов речевой деятельности, этапа обучения, языкового материала, возраста учащихся, их способностей и качеств.

2. Принцип управления процессом обучения (학습 관리의 원리) характеризуется ясностью представления промежуточных целей обучения, мотивационным обеспечением учебного процесса, делением всего языкового материала на учебные дозы и определением последовательности их введения и повторяемости, периодичностью контроля и т.п.

3. Принцип вычленения конкретных ориентиров (특정방향을 분리하는 원리). Идея П. Я Гальперина<sup>21</sup>, который выделял 3 типа ориентиров: образцы действий (показ), описания способа выполнения действий (объяснение), опорные точки правильного выполнения действий (подкрепление).

---

<sup>21</sup> Галперин П. Я. – доктор педагогических наук, профессор.

## 1.2. Традиционные и нетрадиционные методы обучения иностранному языку

В методике обучения иностранным языкам методом принято считать путь достижения поставленной цели, однако используется это определение для обозначения разных по масштабу путей. Методом называют принципиальное направление в обучении иностранным языкам, характеризующееся определенными целями, содержанием и принципами обучения.

Под традиционным способом изучения иностранного языка принято понимать грамматико-переводной метод изучения. Метод основан на системном изучении грамматики, фонетики (произношения), формирования навыков чтения и перевода. Учащиеся составляют фразы и предложения из слов, применяя свои грамматические знания. Они составляют диалоги, заучивают их, учат слова по темам, пересказывают тексты, выполняют письменные грамматические упражнения и т.д.

Грамматико-переводной метод. Согласно данному методу, владение языком есть владение грамматикой и словарем. Процесс совершенствования понимается как движение от одной грамматической схемы к другой. Таким образом, преподаватель, планирующий курс по данному методу, сначала думает о том, какие грамматические схемы он хочет осветить. Затем под темы подбираются тексты, из которых выделяются отдельные предложения, и заканчивается все переводом. Сначала с иностранного языка на родной, затем наоборот.

Основным недостатком является, то, что традиционный метод создает идеальные предпосылки для возникновения, так называемого языкового барьера, поскольку человек в процессе обучения перестает выражать самого себя и начинает не говорить, а просто комбинировать слова посредством некоторых правил.

Особенностью традиционной методики является то, что в процессе работы, обучающиеся должны освоить в заданном объеме все виды речевой деятельности. Естественно, это предполагает основательное изучение всех

аспектов языка: грамматики, фонетики, лексики.

На сегодняшний день больше внимания уделяется человеку как личности, его духовности, сознанию, культуре, нравственности, а также высоко развитому интеллекту.

Образование как социальное явление ориентированное на формирование личности, выполняет важнейшие функции социализации и профессионализации человека.

Учебно-воспитательный процесс должен быть имитацией той среды, в которой живут и трудятся учащиеся, он должен содержать конкретные цели и задачи, обеспечивать формирование у учащихся способность решать практические задачи. В основе активного обучения лежит принцип непосредственного участия учебно-воспитательного процесса, ведущего поиск путей и способов решения учебных проблем.

Современный урок – это обеспечение творческого поиска учащихся под руководством педагога. Высокая эффективность занятия достигается, как показывает педагогическая практика, когда сливаются воедино активность и творчество учителя и ученика<sup>22</sup>.

Преподавание охватывает работу учителя от подготовки урока до проверки качества и анализа приобретенных знаний, умений и навыков. Педагог должен проанализировать учебную программу, соотнести основные понятия с фактами, решить, какие ранее усвоенные знания будут использованы для эффективного изучения содержания урока. Далее он обязательно должен выделить стержень знания, теоретические выводы, оценки, определения и главные факты. Таким образом, подготовить урок – это значит определить содержание занятия, выделить объекты и самостоятельную работу обучаемых, прежде всего мыслительную способность привести к достижению поставленных целей.

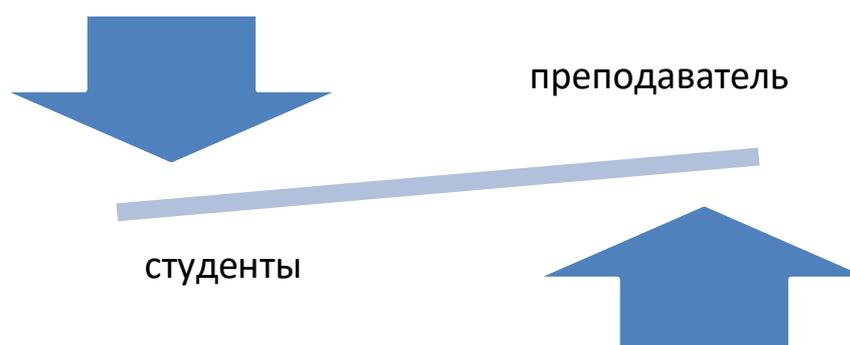
В педагогической практике необходимо разумное сочетание различных приемов и методов, таких как лекция, рассказ, семинарское занятие, различные

---

<sup>22</sup> Тарасова С. П. Нетрадиционные методы обучения. - Электронный журнал Экстернат.РФ, 2014

виды самостоятельной работы, должны быть и менее используемые, более сложные, но дающие более высокие результаты, методы. Чтобы успешно их применять, педагог должен познакомиться с основными принципами нетрадиционных, активных методов обучения.

Активные методы обучения строятся по схеме взаимодействия «преподаватель = студенты».



Из названия понятно, что это такие методы, которые предполагают равнозначное участие преподавателя и учащихся в учебном процессе<sup>23</sup>.

Идея активных методов обучения в педагогике не является новацией. Родоначальниками метода принято считать таких прославленных педагогов, как Я. Коменский<sup>24</sup>, И. Песталоцци<sup>25</sup>, А. Дистервег<sup>26</sup>, Г. Гегель<sup>27</sup>, Ж. Руссо<sup>28</sup>, Д. Дьюи<sup>29</sup>. Хотя мысль, что успешное обучение строится, прежде всего, на самопознании, встречается еще у античных философов.

#### **Признаки активных методов обучения**(적극적인 학습방법의 특징):

- активизация мышления, причем учащийся вынужден быть активным;
- длительное время активности – учащийся работает не эпизодически, а в течение всего учебного процесса;

<sup>23</sup> 외국어로서의 한국어 교수법. 고려대학교 한국어문화교육센터. 서울 2008 년. 22 쪽

<sup>24</sup> Коменский Я.А. – чешский педагог-гуманист, писатель, религиозный и общественный деятель.

<sup>25</sup> Песталоцци И.Г. – швейцарский педагог, один из крупнейших педагогов-гуманистов конца XVIII – начала XIX века, внёсший значительный вклад в развитие педагогической теории и практики.

<sup>26</sup> Дистервег А. – немецкий педагог, либеральный политик.

<sup>27</sup> Гегель Г. – немецкий философ, один из творцов философии немецкого идеализма

<sup>28</sup> Руссо Ж. Ж. – франко-швейцарский философ, писатель и мыслитель эпохи Просвещения.

<sup>29</sup> Дьюи Д. – американский философ и педагог, представитель философского направления прагматизм

- самостоятельность в выработке и поиске решений поставленных задач;
- мотивированность к обучению.

### **Классификация активных методов обучения**(적극적인 학습방법의분류):

Самая общая классификация делит активные методы на две большие группы: индивидуальные и групповые. Более подробная включает такие группы:

- дискуссионные.
- игровые.
- тренинговые.
- рейтинговые.

### **Методы и приемы активного обучения**(적극적인 학습의 방법과 기술).

В процессе обучения педагог может выбирать как один активный метод, так и использовать комбинацию нескольких. Но успех зависит от системности и соотношения выбранных методов и поставленных задач<sup>30</sup>.

Рассмотрим самые распространенные методы активного обучения:

- **Презентации** – наиболее простой и доступный метод для использования на уроках. Это демонстрирование слайдов, подготовленных самими учащимися по теме.

- **Кейс-технологии** – используются в педагогике с прошлого века. Строятся на анализе смоделированных или реальных ситуаций и поиске решения. Причем различают два подхода к созданию кейсов. Американская школа предлагает поиск одного-единственного правильного решения поставленной задачи. Европейская школа, наоборот, приветствует многогранность решений и их обоснование.

- **Проблемная лекция** – в отличие от традиционной, передача знаний во время проблемной лекции происходит не в пассивной форме. То есть учитель не преподносит готовые утверждения, а лишь ставит вопросы и обозначает проблему. Правила выводятся сами учащиеся. Этот метод достаточно сложен и требует наличия у учеников определенного опыта логических рассуждений.

---

<sup>30</sup> Фокина, К. В., Тернова Л. Н., Костычева Н. В. Методика преподавания иностранного языка. – М.: Юрайт, 2009, – 158 с.

- **Дидактические игры** – в отличие от деловых игр, дидактические игры регламентируются жестко и не предполагают выработку логической цепочки для решения проблемы. Игровые методы можно отнести и к интерактивным методам обучения. Все зависит от выбора игры. Так, популярные игры-путешествия, спектакли, викторины, КВН — это приемы из арсенала интерактивных методов, так как предполагают взаимодействие учащихся друг с другом.

- **Баскет-метод** основан на имитации ситуации. Например, ученик должен выступить в роли гида и провести экскурсию по историческому музею. При этом его задача собрать и донести информацию о каждом экспонате.

**Тренинг** (훈련) является популярным и признанным методом активного обучения, который как раз и представляет собой совокупность ситуаций, направленных на достижение определенной цели.

Тренинг – это одна из наиболее интересных форм проведения практических занятий со студентами, дающая возможность за короткое время закрепить полученные теоретические знания и отработать практические умения в деловых играх, производственных ситуациях, упражнениях, максимально приблизить знания и навыки к практике. Тренинг индивидуализирован, близок к профессиональной деятельности, представляет синтез различных приемов и процедур работы группы. Однако конструктивная работа может проводиться только в психологически развитой, подготовленной группе. Поэтому при проведении тренинга необходимо участие психолога, который сможет оценить поведение студентов в предлагаемых ситуациях и посоветовать другие возможные способы поведения.

### 1.3. Инновационные методы обучения иностранному языку

Термин «инновация» происходит от латинского «novatio», что означает «обновление» (или «изменение»), и приставки «in», которая переводится с латинского как «в направление», если переводить дословно «Innovatio» «в направлении изменений»<sup>31</sup>.

Само понятие innovation впервые появилось в научных исследованиях XIX в. Новую жизнь понятие «инновация» получило в начале XX века в научных работах австрийского и американского экономиста Й. Шумпетера<sup>32</sup> в результате анализа «инновационных комбинаций», изменений в развитии экономических систем. Шумпетер был одним из первых учёных, кто в 1900-х гг. ввёл в научное употребление данный термин в экономике<sup>33</sup>.

Инновация – это не всякое новшество или нововведение, а только такое, которое серьёзно повышает эффективность действующей системы<sup>34</sup>.

Вопрос о повышении эффективности обучения является одним из старейших в истории человечества. Поиск оптимальных форм и методов неразрывно связан с развитием инновационных технологий, которые в определенный момент могут иметь решающее значение.

При этом, как отмечают исследователи, «инновационными можно считать лишь успешные и своевременные внедрения, которые получают одобрение того или иного социума и к которым общество готово, поскольку несмотря на эволюционный характер подготовительного пред инновационного периода, сами инновации всегда революционны по своей сути, а это значит, что они ведут к радикальным изменениям всех тесно взаимосвязанных сфер

---

<sup>31</sup> Аббасов З. Подготовка к инновационной педагогической деятельности. См. журнал «Педагогия», №3, 2002 г. –46с.

<sup>32</sup> Шумпетер Й. – австрийский и американский экономист, политолог, социолог и историк экономической мысли.

<sup>33</sup> Базилевич В. Д. Неортодоксальная теория Й. А. Шумпетера // История Экономических учень: У 2 ч.. –3-е издание. – К.: Знання, 2006.

<sup>34</sup> Балин А. В. Использование инновационных методов в образовании // Молодой ученый. – 2014. – №2. – С.725.

жизнедеятельности определенного общества»<sup>35</sup>.

За последние годы с приходом в нашу жизнь новых информационных технологий, интернета, мобильных телефонов, планшетов произошли изменения и в том, как пользователи «вносят» эти достижения в свою личную жизнь. Изменения технологической сферы не только нашли отражение в образовательной сфере, но оказали и продолжают оказывать непосредственное влияние на процессы, происходящие в ней.

Образовательная сфера представляет собой одну из наиболее инновационных отраслей, во многом определяющих создание инновационного климата и конкурентоспособность экономики в целом. Апробация и внедрение новых форм и методов работы представляют собой постоянную потребность образования. При этом разработку, апробацию и внедрение инноваций в системе образования следует рассматривать как непрерывный процесс, как компонент повседневной образовательной деятельности. Инновации приводят к существенному расширению множества педагогических методов и приемов, которые существенно влияют на характер преподавательской деятельности.

В XXI веке интенсификация и модернизация образования требует внедрения таких инновационных технологий, которые преследуют цель творческого воспитания личности в интеллектуальном и эмоциональном измерении. Такими инновационными технологиями являются: развивающее обучение, проектирование, проблемное обучение, игровое обучение, погружение в иноязычную культуру, обучение в сотрудничестве, самовоспитание и автономия, интеграция, а также информационно-коммуникативные и личностно-ориентированные технологии. При такой целевой установке познавательные универсальные действия являются одним из ведущих компонентов образовательного стандарта<sup>36</sup>.

---

<sup>35</sup>Михальченко Н.В. Инновации: историко-философские истоки // Экономика и общество: Проблемы и перспективы модернизации в России. Пенза, 2013. – С. 537-547.

<sup>36</sup> Палагутина М.А., Серповская И.С. Инновационные технологии обучения иностранным языкам// Проблемы и перспективы развития образования: материалы Междунар. науч. конф. (г. Пермь, апрель 2011 г.). Т. I. – Пермь: Меркурий, 2011. – С. 156.

Технология проблемного обучения предполагает самостоятельное решение познавательных и творческих задач через критическое переосмысление и приумножение знаний и умений; и позволяет реализовать условия формирования у учащихся познавательных универсальных действий: создание атмосферы сотворчества в общении, включение эмоциональной сферы ребенка, личная заинтересованность ученика, совместный поиск истины, самооценивание, самокоррекция, самодостаточность.

Одним из способов активизации учащихся в процессе обучения иностранным языкам является проектирование (метод проектов), когда ученик самостоятельно планирует, создаёт, защищает свой проект, т.е. активно включается в процесс коммуникативной деятельности.

Учебный проект – это комплекс поисковых, исследовательских, расчетных, графических и других видов работы, выполняемых учащимися самостоятельно с целью практического или теоретического решения значимой проблемы.

Основными целями проектной методики являются:

- 1) Самовыражение и самосовершенствование учащихся, повышение мотивации обучения, формирование познавательного интереса;
- 2) Реализация на практике приобретённых умений и навыков, развитие речи, умение грамотно и аргументировано преподнести исследуемый материал, вести дискуссионную полемику;
- 3) Продемонстрировать уровень культуры, образованности.

Виды проектов: 1) ролевые игры, драматизации, инсценировки (сказки, телешоу, праздники, музыкальные представления и т.д.); 2) Исследовательские (страноведение, обобщение научных знаний, исторические, экологические и т.д.); 3) творческие (сочинения, перевод, сценарии, стенгазеты и т.д.); 4) мультимедийные презентации.

Проектный метод помогает развивать языковые и интеллектуальные способности, устойчивый интерес к изучению языка, потребность в самообразовании. В конечном итоге предполагается достижение коммуникативной компетенции, т. е., определенного уровня языковых,

страноведческих, социокультурных знаний, коммуникативных умений и речевых навыков, позволяющих осуществлять иноязычное общение.

Реализация проектного и исследовательского методов на практике ведет к изменению позиции учителя. Из носителя готовых знаний он превращается в организатора познавательной деятельности. Из авторитетного источника информации преподаватель становится соучастником исследовательского, творческого познавательного процесса, наставником, консультантом, организатором самостоятельной деятельности студентов.

Проблемность и разнообразие форм и видов данной технологии предполагает наличие межпредметных связей, что позволяет дать ученику яркое представление о мире, в котором он живёт, о взаимосвязи явлений и предметов, о взаимопомощи, о многообразии материальной и художественной культуры. Основной акцент делается на развитие образного мышления, на понимание причинно-следственных связей и логики событий, на самореализацию и самовыражение не только учащихся, но и преподавателя. Проектная методика требует от преподавателя тщательной подготовки, профессионального мастерства, эрудиции<sup>37</sup>.

Одно из главных условий эффективности учебной деятельности – атмосфера доброжелательности, взаимопонимания, доверия, творчества, поощрения познавательной активности учащихся<sup>38</sup>.

С помощью проектной методики решаются следующие задачи:

- расширяется кругозор учащихся;
- закрепляется лексико-грамматический материал;
- а преподаватель создаёт методическую копилку по различным темам с презентациями и видеопроектами.

Таким образом, метод проектов позволяет реализовать не только образовательные задачи, но и социокультурные, воспитательные, задачи

---

<sup>37</sup> Палагутина М.А., Серповская И.С. Инновационные технологии обучения иностранным языкам// Проблемы и перспективы развития образования: материалы Междунар. науч. конф. Т. I. – Пермь: Меркурий, 2011. – С. 158.

<sup>38</sup> [Электронный ресурс] <https://moluch.ru/conf/ped/archive/17/578/>

гуманитарии образовательного процесса.

Интернет-ресурсы – привычное и удобное средство знакомства с культурой других стран и народов, общения, получения информации, неистощимый источник образовательного процесса. Именно поэтому, в основе системного подхода к реформированию методов обучения иностранному языку с использованием новых информационных технологий лежит концепция информационно-обучающей среды, которая рассматривается в тесной связи с системой развивающего обучения.

Информационно-обучающая среда представляет собой совокупность условий, которые не только позволяют формировать и развивать языковые знания, умения и навыки, но и способствуют развитию личности учащегося.

Педагогическая актуальность, формируемой в информационно-обучающей среде системы языковых знаний и умений состоит в том, что обучаемому должна быть предложена для усвоения именно такая система знаний, которая ему необходима на данном этапе своего развития, впоследствии дающая возможность решать задачи возрастающего уровня сложности.

Задачи информационно - обучающей среды по изучению иностранного (корейского) языка:

- обеспечение условий для творческого освоения письма, а также речевых умений и навыков;

- интеграция различных форм и стратегий, направленных на развитие самостоятельной познавательной учебной деятельности в процессе индивидуальной и групповой работы обучаемых;

- повышение мотивационной насыщенности учебного процесса;

- организация познавательной коммуникационной деятельности с носителями языка и членами сетевого сообщества, изучающего иностранный язык;

- формирование на базе языковых знаний современной информационной культуры, позволяющей работать в компьютерной и телекоммуникационной среде.

В основе данной инновационной технологии лежат принципы, отражающие специфику изучаемого предмета и самой среды обучения: открытость, итеративность, системность и последовательность, интерактивность, наглядность представления материала, многоаспектность и избыточность всех компонентов среды.

Использование видео в процессе обучения иностранному языку предоставляет уникальную возможность овладеть не только языком, но и иноязычной культурой. В отличие от печатных текстов, которые характеризуются наличием информативной, образовательной, воспитательной и развивающей ценностей, видео обладает не только содержательной стороной общения, но и предоставляет визуальную информацию. Зрительная опора способствует более полному и точному пониманию смысла сообщения, способствует развитию способностей обучающихся. Использование видеоматериалов в обучении иностранному языку не только активизирует внимание и память студентов, расширяет их кругозор, но развивает и совершенствует иноязычные коммуникативные умения.

Учебные видеоролики сайта You Tube могут быть эффективно использованы в обучении грамматике корейского языка. В них учебная информация по грамматике представлена в визуальной форме в виде схем, рисунков, песен и рэп-песен. В ходе занятия преподавателем и студентами может осуществляться развернутое комментирование визуальных материалов.

### **Выводы по I главе**

Итак, изучив теоретические исследования современных методов обучения иностранному языку, мы выявили, что методика обучения иностранному языку определяет и обосновывает основные закономерности его обучения.

Предмет методики обучения иностранным языкам – это накопленные знания об объекте, многочисленные теории, которые моделируют процесс

обучения; это закономерности процесса обучения иностранному языку.

Анализируя применение метода проектов, мы пришли к выводу, что это один из самых мощных стимулов мотивации изучения иностранных языков, один из самых творческих видов деятельности, так как в работу над проектом вовлечены все учащиеся, независимо от способностей и уровня языковой подготовки. Учащиеся применяют на практике приобретённые знания и сформированные речевые навыки и умения, творчески переосмысливая и приумножая их.

Кроме того, проблематичность и разнообразие форм и видов данной технологии предполагают наличие межпредметных связей, что позволяет дать учащимся яркое представление о мире, в котором они живут, о взаимосвязи явлений и предметов, о взаимопомощи, о многообразии материальной и художественной культуры.

Среди вопросов, связанных с исследованием современных методов обучения иностранному языку, особый интерес представляет вопрос об информационно обучающей среде по изучению иностранного (корейского) языка. Так как в основе инновационных технологий лежат принципы, отражающие специфику изучаемого предмета и самой среды обучения: открытость, итеративность, системность и последовательность, интерактивность, наглядность представления материала, многоаспектность и избыточность всех компонентов среды.

## II. КУЛЬТУРНЫЕ И ЯЗЫКОВЫЕ ФАКТОРЫ В ОБУЧЕНИИ КОРЕЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА МАТЕРИАЛЕ КОРЕЙСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### 2.1. Особенности корейских классических произведений («홍길동전» «Легенда о Хонгильдоне», «흥부전» «Легенда о Хынбу», «춘향전» «Повести о верной Чунхянг», «심정전» «Легенда о Сим Чхон»)

Цель обучения иностранному языку заключается в освоении функциональной части языка: чтения, письма, устной речи и понимания. Конечная цель изучения иностранного языка - возможность беспрепятственного общения. Однако, для достижения конечной цели недостаточно поверхностного изучения функциональной части языка. Только при наличии знаний и понимания используемых в тексте значений слов и их культурологического фона представляется возможность беспрепятственного общения. В связи с этим, в процессе обучения иностранному языку культурные факторы играют немаловажную роль, а литературные произведения рассматриваются как эффективный учебный материал.

В последнее время в сфере преподавания корейского языка активно обсуждается вопрос необходимости обучения языку с применением литературных произведений. Применение литературных произведений является неотъемлемой частью процесса обучения и считается одним из эффективнейших методов преподавания иностранных языков.

Чо Юндже<sup>39</sup> назвал корейскую литературу «искусством, выражающим мысли и чувства корейского народа, через буквы и слова».

Кроме того, Ким Чончхол<sup>40</sup> объясняет использование текстов корейских романов в учебниках, таким образом: « В качестве материала для изучения языка, в частности романы, занимают особую позицию, так как в них отражаются повседневная жизнь, повседневная разговорная речь, диалоги в определенных ситуациях, корейские обычаи, быт и т.д.».

<sup>39</sup> 조윤제, 『한국문학사』, 탐구당, 2007.

<sup>40</sup> 김종철, 「한국어교육에서문학체재활용의전승」, 제 6회한국어교육국제학술 대회, 2005.

Для понимания корейской культуры, корейского быта и корейского языка необходимо знание целостного и общего культурного фона Кореи. Следовательно, литература знакомит нас с особенностями корейской культуры, и в процессе обучения языку перед учащимся откроется самобытность корейского народа, его культурные ценности, испытания, характер и душа.

Классическая литература дает возможность узнать о корейской традиционной культуре, быте и истории, сведения о которых трудно найти в современной литературе. Посредством изучения классических произведений можно изучить не только специфичность и самобытность культуры Кореи, но, также и повседневные и бытовые темы, такие как любовь и уважение между членами семьи, сыновнее благочестие и дружба. Также актуальность данного вопроса можно рассматривать с точки зрения лингвокультурологии, то есть совершенствования изучения корейского языка на культурологической основе.

Классическая литература имеет художественную ценность и универсальность, «которые вне времени», а литературное мастерство ее авторов на протяжении многих поколений служит для писателей своеобразным трамплином творческой преемственности.

Обучение классической литературе имеет смысл в двух отношениях.

Во-первых, понимание корейской традиционной культуры, корейского образа жизни, ценностей и эмоций, которые являются источником корейской культуры, помогают почувствовать себя ближе к Корее и помочь в изучении языка.

Во-вторых, учащиеся могут понять особенности языка, социальные и исторические изменения, а также принципы и структуру корейского языка.

Выбор «подходящего» литературного текста для обучения корейскому языку является сложной задачей. Для иностранных учащихся, чей родной язык не корейский, вполне вероятно, что литературные произведения, встречающиеся в учебниках или предлагаемые на занятиях, являются практически единственной возможностью контакта с корейской литературой.

«홍길동전» «Легенда о Хонгильдоне» является первым романом в истории Кореи. Этот роман посвящен крестьянскому восстанию во главе с героем Хонгильдоном, и не будет преувеличением сказать, что это произведение оказало огромное влияние на создание романов и развитие эпоса в исторический период династии Чосон. В частности, черты главного героя, Хон Гильдона, который демонстрирует разнообразные трюки и «раздвоение», «появление в нескольких телах», можно найти в современных героях, таких как Супермен или Бэтмен, в фильмах или историях, которые знакомы студентам в большинстве стран<sup>41</sup>.

«흥부전» «Легенда о Хынбу» – это роман в литературном жанре Пансори который передавался из уст в уста простыми людьми. Этот роман отражает переживания и чувства простых людей, поскольку автор выразил свой взгляд на жизнь, особенности менталитета народа. При изучении «Легенды о Хынбу» мы можем узнать проблемы, образ жизни, ценности и надежды простых людей<sup>42</sup>.

Темы в романе «Легенда о Хынбу» разделены на основные и второстепенные. Основная тема показывает дружбу между братьями, а также связь с традиционными конфуцианскими ценностями, такими как, добро благословляется, а зло наказывается. Фоновая тема показывает социальную реальность поздней династии Чосон.

История произведения «춘향전» «Повесть о верной Чунхянг» заинтересует практически всех студентов изучающих корейский язык. Сюжеты сборника «Повести о верной Чунхянг» были любимы многими читателями во время его создания, и до сих пор используется в современных произведениях, таких как романы, стихи, пьесы, драмы, сериалы, фильмы и даже мультфильмы.

И это ценно в том смысле, что это творческая преемственность традиций. А также в обучении корейскому языку как иностранному можно проводить

---

<sup>41</sup> 이 혜 진. 고전소설을 활용한한국어교육 방안 연구- 「홍길동전」을 중심으로 -대구가톨릭대학교 대학원. 2011. -18쪽.

<sup>42</sup> 박영주 『판소리 사설의 특성과 미학』, 보고서, 2000. -246 쪽.

различные интерактивные занятия путем сравнения этих вариаций и произведений и классической литературы.

Кроме того, универсальная тема «любви между мужчиной и женщиной» позволяет студентам легко формировать сочувствие и позволяет им распознавать культурное разнообразие посредством сравнения с Ромео и Джульеттой, темой широко известной в зарубежной литературе<sup>43</sup>.

«Повесть о верной Чунхянг» отражает образ жизни и социальную среду простых людей эпохи Чосон. Произведение ярко изображает сознание простых людей, историю главного героя в период правления династии Чосон и отражает социальные идеи, такие как классовое сознание. Это может помочь студентам, изучающий корейский язык, понять общество периода корейской династии Чосон<sup>44</sup>.

Именно по вышеуказанным причинам в качестве учебных материалов были отобраны произведения, написанные в периоде правления династии Чосон.

Существует широкое разнообразие классических романов, которые можно использовать в качестве материала для изучения корейского языка. При использовании классических романов в процессе обучения языку, необходимо (в первую очередь) учитывать интересы и уровень учащихся и подбирать наиболее оптимальный вариант, который заставит студентов активно участвовать в занятиях. И помимо этого необходимо выбирать материал на универсальную тему, который может продемонстрировать этнические особенности, корейскую тематику, и при этом будет способствовать формированию сострадания и симпатии к героям произведений.

Известный ученый Littlewood <sup>45</sup> предлагает определенные критерии для иностранных студентов при отборе текстов из художественной литературы:

1. Тип курса:

---

<sup>43</sup> 왕 페 이, 고전소설을 활용한 한국어 교육 방안-〈춘향전〉을 중심으로. 문학 석사학위 논문. 청주대학교 일반대학원. 2013. -29 쪽.

<sup>44</sup> Там же.

<sup>45</sup> William T. Littlewood, «Literature in the school foreign-Language Course», «Literature and language teaching», Oxford University Press.

- a. Уровень студента, б. причины изучения иностранного языка, с. тип требуемого иностранного языка, d. продолжительность курса.
2. Тип студентов: а. Возраст, б. интеллектуальная зрелость с. эмоциональное понимание, d. увлечения и хобби, е. культурный фон f. Знание языков.
3. Другие связанные факторы:
  - a. Полезность текста б. Длина текста с. Пригодность к обучающим требованиям.

Вышеуказанный список устанавливает стандарт в обучении английскому языку. Однако также возможно рассмотреть и согласовать стандарты и при обучении корейскому языку. Пока в обучении корейскому языку нет чётко определенных стандартов для выбора текстов. Именно по таким критериям (в обучении корейскому языку как иностранному) для систематического и эффективного изучения литературных текстов, стоит разработать стандарты.

## **2.2. Морфологический и лексикологический анализ текстов**

Морфологический анализ – процедура, в результате которой из формы внешнего оформления слова в тексте получают информацию о его внутренней структуре. Существуют несколько десятков алгоритмов морфологического анализа для разных языков. Направления морфологического анализа:

1. Анализ путем разделения словоформы на основу и предполагаемое окончание с последующей проверкой на совместимость.
2. Морфологический анализ по конечному буквосочетанию
3. Для морфологического анализа могут использоваться универсальные математические модели морфологии в форме открытых систем уравнений, позволяющих путем вычислений осуществлять нормализацию словоформ, получение грамматической информации и синтез словоформ.

Лексикология (греч. *lexis, lexicos* – слово, выражение; *logos* – учение).

Таким образом, лексикология рассматривает словарный состав языка в разных аспектах<sup>46</sup>.

Словарь - книга, содержащая собрание слов, расположенных по определённому принципу, и дающая сведения об их значениях, употреблении, происхождении, переводе на другой язык<sup>47</sup>.

С помощью лексики передается и воспринимается содержательная сторона речи. Лексика – это основной строительный материал нашей речи, поэтому роль лексики для овладения иностранным языком настолько же важна, как и роль фонетики и грамматики. Ведь именно лексика передает непосредственный предмет мысли в силу своей номинативной функции, т.к. проникает во все сферы жизни, помогая отразить не только реальную действительность, но и воображаемую. В живом акте речи лексическое и грамматическое неразсторжимы: грамматика организует словарь, в результате чего образуются единицы смысла, то есть основа всякой речевой деятельности.

Знать слово – значит знать его формы, значение и употребление. Говоря о формах слова, имеют в виду его звуковую форму, без которой невозможно правильно понять слово со слуха и адекватно озвучить его самому, а также графическую форму, без которой слово не будет узнано при чтении и не сможет быть написано. Если у слова есть какие-нибудь особенности образования грамматических форм, то об этом также следует сообщить обучаемым уже на стадии ознакомления во избежание ошибок в последующем использовании данного слова. Что касается значения, то в корейском языке, как и в любом другом, слова могут иметь несколько значений. Объем полисемантических слов в корейском языке высок, как ни в одном другом. Необходимо знакомить студентов с наиболее частотными из них.

Сложность обучения лексике состоит в том, что язык является динамической системой, претерпевающей постоянные изменения: слова, переходят из одного лексического пласта в другой, появляются новые слова

---

<sup>46</sup> Елисеева В.В. Лексикология английского языка. – СПб: СПбГУ, 2003. – С.189.

<sup>47</sup> Новый энциклопедический словарь. – М., 2000. – С.243.

«неологизмы», а некоторые слова перестают употребляться вообще. Кроме того, необходимо создание таких условий, которые повысят объем активного словаря учащихся и сведут к минимуму переход слов в пассивный словарь.

Существует шкала владения иностранным языком для рецепции, продукции и взаимодействия, дающая представление о том, что учащиеся начального уровня должны уметь, начав изучать язык:

Рецептивные умения	Умение взаимодействия	Продуктивные умения
Узнавать знакомые слова и основные фразы, касающиеся окружающей среды.	Взаимодействовать на простом языке, но коммуникация зависит от стратегии повторов, перефразирования и повторов; задавать простые вопросы и отвечать на них, реагировать на простые утверждения в знакомых областях.	Продуцировать простые фразы и предложения о людях, их местоположении.

Лексические навыки характеризуются большей осознанностью, что проявляется в выборе слов, в их сочетании с другими словами и зависимости от цели коммуникации. Также выделяется языковой лексический навык: операции по анализу слов, по словообразованию, конструированию словосочетаний.

Повышенное внимание к этому аспекту иноязычной речи объясняется рядом причин:

1) от степени владения лексикой в первую очередь зависит содержательная сторона высказывания;

2) лексика, подлежащая усвоению, не однородна по своим психологическим, психолингвистическим характеристикам;

3) усвоенный лексический минимум следует рассматривать как базовую (опорную) лексику;

4) навыки по применению языковых единиц, материала на лексическом уровне являются важным компонентом таких видов речевой деятельности, как аудирование, чтение и говорение;

5) возникает необходимость проводить работу по систематизации изученных ранее лексических единиц<sup>48</sup>.

С методической точки зрения сложный процесс овладения иноязычной лексикой включает много компонентов: предъявление, объяснение, разнообразные упражнения для тренировки и применения, контроль за процессом становления и сформированности лексических навыков. В становлении механизмов лексического оформления высказывания важную роль играют лексические правила.

У Хен Шик<sup>49</sup> и Бе До Ёнг<sup>50</sup> утверждают, что словарь является ключевым компонентом познавательных способностей учащихся, а сам словарь означает концепцию и имеет важное значение для понимания и выражения значения в качестве основной единицы в языке. Слова незнакомые учащимся мешает в понимании текста. Поэтому, прежде чем читать текст, значение, форма и использование новых слов, которые являются предметом изучения, заранее должны быть представлены учащимся.

Согласно У Хенсику<sup>51</sup>, представление формы для слушателя должно осуществляться визуально-слуховым способом, с помощью произношения или правописания. Различные методы используются в зависимости от характеристик лексики.

Например:

1. перевести на родной язык учащегося (학습자 모국어로번역하기)
2. использовать картины, наглядные материалы (실물이나그림이용하기)
3. выражаться действиями (동작으로 표현하기)
4. представится исходя из ситуации (상황으로 제시하기)

---

<sup>48</sup> Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. – М:2004. – С.50.

<sup>49</sup> 우형식·배도용.한국어 교육을 위한 한국어 어휘의 이해. –부산: 부산외대 출판, 2009.148 쪽.

<sup>50</sup>우형식·배도용.한국어 교육을 위한 한국어 어휘의 이해. –부산: 부산외대 출판, 2009.148 쪽.

<sup>51</sup> 우 형식 – 한림성심대학교 총장, 순천향대학교 교육학 명예박사

5. предоставить примеры (예문으로제시하기)
6. использовать синонимию и антонимию (유의어반의어등으로제시하기)
7. использовать словарные определения(사전정의이용하기)
8. анализируя объяснять формы(형태를 분석해 설명하기)
9. представление с помощью словарной сети(어휘 그물을 이용한 제시)
10. презентация с использованием схемы (도식을 이용한 제시)

Эти различные методы, которые можно использовать для объяснения значений и характеристик слов. Важно, чтобы слова были представлены в определенном контексте, чтобы студенты могли понять их в контексте.

Кроме того, метод обучения корейскому языку с использованием лексики из классической литературы не должен остаться простым методом, он должен, распространяться в целях повышения эффективности образовательного процесса.

В данной работе мы представляем лексический материал, отобранный из произведений корейской классической литературы, таких как:«춘향전» «Повести о верной Чунхянг», «흥부전» «Легенда о Хынбу»,«홍길동전» «Легенда о Хонгильдон», «심정전» «Легенда о Сим Чхон».

Рассмотрим подробнее словарную работу на конкретных примерах. В литературных произведениях звукоподражание используются для более яркого описания беседы, психологии характера и выражения персонажа. Одна из причин, по которой иностранные учащиеся испытывают трудности при изучении корейского языка, заключается в том, что в корейском языке часто встречаются звукоподражания.

Приводим примеры звукоподражаний встречающихся в текстах произведений (Табл 2.1).

Таблица 2.1.

*Звукоподражания, встречающиеся в текстах произведений*

Название произведений	Пример		Перевод
	춘향이이말을듣고손을번쩍들어	탕탕,	Услышав это, Чунхянг

춘향전	책상을탕탕치고, 두발을동동구르면서입고있던치 맛자락을찢어내던졌다.	동동,	ударила по столу, топя ногами, порвала свою юбку бросила.
	서로기가막혀못떠나고있을때에 도련님을모시고갈하인이혈떡혈 떡들어온다.	혈떡 혈떡	Слуга, который ушел заботиться о хозяине, зашел и сделал глубокий вздых.
	춘향어머니가주저앉아방바닥을 탕탕치며울어댔다.	탕탕	Мать Чунь-Хян села и плакала, стуча по полу.
흥부전	“ <u>슬근 슬근</u> 톱질이야 . ... 냥을 하루 아침에 얻었으니 어찌 아니 즐거우랴 슬근 슬근 톱질이야.”	슬근 슬근	Гладко-гладко потихоньку режем. ...Утром появился целый нянг <sup>52</sup> с небес, как я могу не веселиться?
	터벅터벅 흥부가 집으로 걸어가는데 길가에 다리가 타친 제비가 있는 것이 아닌가.	터벅 터벅	Когда Хынбу шел домой медленными шагами, он увидел раненную ласточку.
	그러나 형수나 보고 가려고 <u>엥금</u> <u>엥금</u> 부엌으로 기어갔다.	엥금 엥금	Однако, он еле дошел до кухни, чтобы встретится с невесткой брата.
흥길동전	인형은 목소리를 떨며 눈물까지 <u>똑똑</u> 흘렸다.	똑똑	Инхенг дрожал и слезы капали из глаз.
	<u>꼬불꼬불</u> 한 산길을 건다가 나무가 <u>빹빹</u> 이 있는 숲이 나왔다	꼬불 꼬불	Идя по горной тропе, появился лес с густыми деревьями.
	특재는 도무지 믿어지지가 않아 머리를 <u>질레질레</u> 흔들었다.	질레 질레	Я не мог в это поверить, поэтому покачал головой.
심청전	치팡막대 걸쳐 잡고 <u>더듬더듬</u>	더듬	Хватаясь за стружку,

<sup>52</sup>нянг — денежная единица Кореи в 1892—1902 годах, чье название восходит к китайскому иероглифу 兩, обозначавшему денежную единицу и единицу измерения массы лян.

	다니다가 구렁에도 떨어지고 돌에도 체어 넘어져 신세자 탄 우는 모양 눈으로 보는 듯하고...	더듬	падает в дупло, падает на землю и плачет.
	기한을 못 이겨 가가문전 다니면서 밥솨 주오 슬픈 소리 귀에 <u>쟁쟁</u> 들리는 듯...	쟁쟁	Я не смог уложиться в срок и отправился в Кагамунджон. Слышался издалека чей-то грустный голос просивший еды.

Учитывая, что китайские иероглифы, используемые в письменности корейского языка, часто используются в жизни для обозначения длинных выражений на корейском языке, обучение китайским иероглифам для изучающих язык важно для беспрепятственной коммуникации. В современном корейском языке китайские иероглифы чаще всего используются, в четырехсложных фразеологизмах, имеющих, кроме прямого, дополнительный скрытый смысл (Табл 2.2).

Таблица 2.2.

*Слова китайского происхождения в текстах произведений*

Название произведения	Пример	Слова китайского происхождения	перевод
춘향전	우리 대부인은 두고 갈지라도 양반의 자식 되고 일구이언 (一口二言) 한단말인가?	일구이언	Даже если моя старшая жена покидает его, он уже дворянин и теперь разговоры тоже другие?
	이도령이 나와 죽마고우(竹馬故友) 친구로서 하향에 불일이있어 나와함께	죽마고우	Ли До-рён выходит со мной как друг из детства и идет со

	내려오다 ……		мно́й.
흥부전	세 끼를 굶어 누운 자식 살려 낼 길 없어 <u>염치코치</u> 불구하고 찾아왔으니 동기간 정을 생각하여 무엇이든지 좀 주시면 품을 판들 못 갚으며 일을 한들 공으로 가져가겠습니까?	염치코치	Поскольку не было никакого способа спасти детей, которых голодали , пришел к вам , ради братство дайте хоть что ни будь по есть, я же не прошу дать просто даром, верну вам все долги .
홍길동전	남아가 세상에 나서 <u>입신양명</u> 하여 위로 향화를 받들고, 부모의 하도라도 갚을 것이거늘.	<u>입신양명</u>	Мальчик с рождения сделал блестящую карьеру , и он дорог своим родителям.
	소인이 이제로 집을 떠나가어니 대감 <u>제후만복</u> 하옵소서.	<u>제후만복</u>	Слуга, уходя из дома пожелал хозяину долгой счастливой жизни.
심청전	아이쿠 죽을 사람을 살려주시니 <u>백골난망</u> 입니다.	<u>백골난망</u>	Вы спасли меня от смерти, дай бог вам 100лет здоровья.

*Идиомы в текстах произведений*

Название произведения	Пример	Идиома	Перевод
춘향전	무슨 남자가 그렇게 <u>입이 가벼울까?</u> 비밀은 꼭 지키겠다고 하더니 벌써 다 말했구나.	입이 가볍다	Да какой вы мужчина если не сможете держать секреты. Уже все рассказали.
	준석씨는 언제나 <u>비행기 태우는</u> 말만 해요.	비행기를 태우다	Господин Чунсок всегда хвалил всех.
흥부전	놀부는 부모에게는 불효이고 동기간에 우애가 조금도 없으니, 그 <u>마음 쓰는</u> 것이 괴상하였다	마음을 쓰다	Нольбу не уважал родителей, не было у него никакого дружеские чувства, из-за этого показалось странно то, что он старается от души.
	술 잘먹고, 욕 잘하고, 싸움 잘하고, 초상난 데 춤추기, <u>불난 데 부채질하기</u> , 죄없는 놈 뺨치기 등이었다.	불 날 때 부채질하다 ( 불난 집에 부채질하다)	Он хорошо пил , ругался, хорошо боролся, танцевал на похоронах, подливал масло в огонь, бил не виновных.
	굶은 자식들과 흥부 오기만 기다리고 있는데,	남의 속도 모르다	Жена Хынбу со своими голодными детьми

	흥부가 매에 취하여 비틀비틀 걸어오니 흥부 아내는 <u>남의 속도 모르고</u> 반겨 마중을 나갔다		ждали, когда придет Хынбу , как только появился Хынбу она быстро бросилась встретить его.
심청전	모든 사람들은 심청을 <u>입이</u> <u>마르도록</u> 칭찬하였다.	<u>입이</u> <u>마르도록</u>	Все похвалили Шим Чона, пока слюни не засохли
	네가 알면 네 <u>마음만</u> <u>무거워지니</u> 말을 하지 못하였다.	마음이 무겁다	Если ты узнаешь об этом, то от этого только душа будет болеть.
	이 때 심봉사는 혼로 앉아 <u>눈이 빠지게</u> 심청을 기다리고 있었다.	눈이 빠지게	В это время Сим Бонг Са ждал Сим Чона с нетерпением.

Таким образом, тексты из произведений «춘향전» «Повести о верной Чунхянг», «흥부전» «Легенда о Хынбу», «흥길동전» «Легенда о Хонгильдон», «심청전» «Легенда о Сим Чхон» обладают богатым потенциалом для изучения лексики в корейском языке.

Особенность языка художественной литературы заключается в том, что он использует в пределах контекста различную лексику. При работе со словарем встречается множество примеров из художественной литературы и это потому, что слово может быть использовано для идентификации только в контексте, в котором оно используется.

### 2.3. Учебно-методическая работа по чтению, аудированию, письму

На занятиях по корейскому языку практически невозможно формировать лишь одни речевые или языковые навыки. Учебная работа по закреплению и более глубокому осмыслению знаний заключается в том, что после изложения нового материала и формулирования выводов и обобщений (понятий), преподаватель ведет студентов к новым фактам и примерам, но уже в плане более широкого подкрепления сделанных обобщений, их более глубокого уяснения и выработки умения применять изучаемый материал на практике.

Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на восприятие и понимание письменного текста<sup>53</sup>.

Чтение выполняет значительную воспитательную и образовательную роль. При чтении происходит осмысление и оценка информации, содержащейся в тексте. Чтение в истории человечества возникло позже устной речи и на ее основе. Оно стало автономным средством общения и познания. Сложное интегрированное умение понимать прочитанное не означает простого декодирования информации, графически зафиксированной в тексте, а подразумевает активную мыслительную деятельность человека, включающую воображение, эмоции, имеющийся опыт и знания.

В зависимости от этапа обучения, от индивидуальных особенностей обучаемых и реальных условий обучения может изменяться процентное соотношение чтения вслух и про себя на занятиях и дома. Е.Н. Соловова<sup>54</sup> предлагает наиболее оптимальное процентное соотношение различных форм чтения:

Форма чтения	Начальный этап	Средний этап	Старший этап
Вслух	90%	50%	10%
Про себя	10%	50%	90%

<sup>53</sup> Колесникова И., Долгина О. Англо-русский справочник по методике преподавания иностранных языков - СПб., 2001. – С.52.

<sup>54</sup> Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций. М., 2002.

На начальном этапе чтение вслух предпочтительнее, чем чтение про себя. Чтение вслух обеспечивает не только последовательное формирование навыков, но и достаточную степень само- и взаимоконтроля. На среднем этапе еще нельзя игнорировать чтение вслух, поскольку идет закрепление навыка и без постоянного контроля он может очень быстро «сползти». Тем не менее, на среднем этапе обучения акценты уже смещаются в сторону развития технологий чтения. Чтение все чаще выступает как самостоятельный вид речевой деятельности, но чтение вслух заменяется чтением про себя.

На старшем этапе чтение становится одним из основных источников получения информации, акцент смещается в сторону активной самостоятельной работы, но это не означает, что чтение вслух полностью исчезает. На данном этапе можно использовать чтение вслух для формирования причинно-следственных связей, логики, аргументации, для чего необходимо просить зачитывать отрывки или предложения из текста.

Для развития техники чтения могут использоваться следующие упражнения:

- чтение вслух выученных наизусть пословиц, поговорок, скороговорок, стихов, небольших диалогов;
- объединение слов текста в тематические группы;
- нахождение в тексте и письменная фиксация синонимов/антонимов;
- заполнение пропусков в предложении/тексте подходящими по смыслу словами;
- подбор к словам на корейском языке эквивалентов в родном языке;
- чтение текста в установленное время;
- повторение за преподавателем текста по предложениям;
- нахождение в тексте предложения, в котором содержится ответ на вопрос.

Особое внимание в процессе изучения корейского языка должно быть уделено формированию у учащихся слухо-произносительных навыков на материале фонетических и других аудиальных упражнений. Выработку

правильных произносительных навыков целесообразно проводить в занимательной форме, в виде игровой деятельности, а так же с помощью аудиовизуальных средств ( описание картин, слайдов и прочие)<sup>55</sup>.

Аудирование – рецептивный вид речевой деятельности, представляет собой одновременное восприятие и понимание речи на слух<sup>56</sup>.

Известно, что звуковая система корейского языка определяется наличием в нем придыхательных звуков, к которым относятся согласные : ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㅍ̄, сильных взрывных звуков - согласных – ㄷ, ㅌ, ㅂ, ㅃ, ㅈ; особенностями сочетания гласных и согласных внутри слова, закономерностями их позиционных изменений.

Освоение фонетической системы корейского языка происходит в первые месяцы его изучения. Поэтому уже на начальном этапе важно предусмотреть тренировочные упражнения, систему заданий, связанных с развитием у учащихся фонетического слуха, правильного произношения букв и звуков, использовать систему игр на развитие звукового и буквенного анализа.

**Содержание** обучения аудированию включает в себя *лингвистический* (в том числе лингвострановедческий и социокультурный) *компонент*, т.е. языковой и речевой материал, страноведческие, лингвострановедческие и социокультурные знания; *психологический компонент*, представляющий собой психофизиологические механизмы и действия по их использованию в процессе аудирования, коммуникативные навыки и умения; *методологический компонент* – комплекс учебных и компенсирующих (адаптивных) умений, которые в совокупности с речевыми составляют стратегию понимания аудиотекста.

Психологический компонент содержания обучения аудированию – это прежде всего действия, обеспечивающие функционирование механизмов аудирования, а также действия с конкретным языковым и речевым материалом,

---

<sup>55</sup> Хван Л.Б., Ким В.Н., Ким Е.В., Эм А.П. Учебное пособие по дисциплине «Методика преподавания корейского языка» Т.: – 2009.

<sup>56</sup> Вопросы методики преподавания иностранных языков в средней и высшей школе / ред. А. С. Шкляева.– Казань: Казанский гос. университет, 2001. – 263 с

который благодаря упражнениям превращается в навыки и умения. В качестве основных умений аудирования выделяют следующие шесть умений: отделять главное от второстепенного; определять тему сообщения; членить текст на смысловые куски; устанавливать логические связи; выделять главную мысль; воспринимать сообщения в определенном темпе, определенной длительности, до конца без пропусков.

Упражнения на аудирование.

- прослушать и понять, кто или что имеется в виду;
- озаглавить прослушанное;
- разбить аудиотекст на смысловые куски;
- записать основное содержание в виде ключевых слов;
- передать содержание на родном языке.

Письмо – сложное речевое умение, позволяющее при помощи системы графических знаков обеспечивать общение людей (Г.В.Рогова)<sup>57</sup>.

Это продуктивный вид деятельности, при котором человек записывает речь для передачи другим. Продуктом этой деятельности является речевое произведение или текст, предназначенный для прочтения.

**Методическое содержание** обучения письму составляет овладение учащимися рациональными приемами усвоения графики, орфографии изучаемого языка, овладение записью, реферированием, аннотированием на иностранном языке. Для облегчения запоминания орфографически трудных слов используются различные специальные приемы, одним из которых является побуквенное прочтение слов. Существуют также приемы записи словосочетаний, предложений и выписывания предложений, несущих главные мысли в абзаце, тексте; приемы составления плана устного высказывания, написания реферата, аннотации, письма в соответствии с этикетом.

В качестве конечных требований в области обучения письму выдвигается развитие у студентов умений письменно выражать свои мысли. Задачи обучения

---

<sup>57</sup> Рогова Г.В., Верещагина И.Н. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в общеобразовательных учреждениях. М, 1998.

письменной речи связаны с созданием условий для овладения содержанием письменной речи, включают формирование у учащихся необходимых графических автоматизмов, речемыслительных навыков и умений формулировать мысль, расширение знаний и кругозора, овладение культурой и интеллектуальной готовностью создавать содержание письменного произведения речи, формирование аутентичных представлений о предметном содержании, речевом стиле и графической форме письменного текста.

Обучение письменной речи неразрывно связано с обучением другим видам речевой деятельности. Письменная речь позволяет сохранить языковые и фактические знания, служит надежным инструментом мышления, стимулирует говорение, слушание и чтение на корейском языке.

### **Выводы по 2 главе**

Итак, изучив особенности корейских классических произведений «춘향전» «Повести о верной Чунхянг», «흥부전» «Легенда о Хынбу», «홍길동전» «Легенда о Хонгильдон», «심정전» «Легенда о Сим Чхон» мы пришли к выводу, что они обладают богатым потенциалом для изучения лексики корейского языка, как собственно корейской, так и китайского происхождения. В процессе изучения литературы можно не только совершенствовать знание корейского языка, но и ближе познакомиться с социокультурной основой изучаемого языка.

Нами была выявлена дидактическая роль работы над лексическим материалом произведений. Основная цель работы над лексикой состоит в формировании лексических навыков. Мы пришли к выводу, что, только при наличии знаний и понимания используемых в тексте значений слов и их культурологического фона представляется возможность беспрепятственного общения.

Нами был рассмотрен критерий, предложенный известным лингвистом Вильямом Литлвудом, определяющий стандарты для выбора произведений художественной литературы, так как выбор классического литературного текста играет большой роль в обучении иностранному языку.

А также мы разработали ряд упражнений по таким навыкам как чтение, аудирование и письмо. Приведенные примеры упражнений способствуют формированию умений отделять главное от второстепенного, определять тему сообщения, членить текст на смысловые отрезки, устанавливать логические связи, выделять главную мысль, воспринимать сообщения в определенном темпе.

Анализ собранного материала показал, что с помощью разнообразных современных методов и приемов, без особых усилий возможно будет усвоить навыки чтения, аудирования и письма.

### III. ТЕХНОЛОГИЯ И ОРГАНИЗАЦИЯ ЗАНЯТИЙ ПО КОРЕЙСКОМУ ЯЗЫКУ

#### 3.1. Структура занятия и его организация

Структура (구성) – это самое важное, что надо знать о каком-либо объекте, ибо она определяет функционирование этого объекта. Структура воплощается, «материализуется» в компонентах урока, но не сводится к ним и их последовательности, а является совокупностью закономерностей, по которым отбираются и организуются компоненты в уроке<sup>58</sup>.

Структура занятия (수업 단계) – это совокупность его элементов, обеспечивающих целостность занятия и сохранение основных проявлений при различных вариантах. Составные части занятия находятся в тесной взаимосвязи и осуществляются в определенной последовательности<sup>59</sup>.

Структура занятия зависит от поставленных целей, содержания изучаемого материала, методов и приемов обучения, используемых на уроке, уровня подготовки и развития учащихся, места занятия в учебном процессе. Занятия имеют самую разнообразную структуру, их нельзя планировать и проводить шаблонно, по единой, раз и навсегда установленной схеме. Помимо указанных выше факторов, на структуру занятия большое влияние оказывает также творческий характер работы преподавателя и конкретные условия работы в данном классе. Каждое занятие отличается от других занятий своими особенностями, даже если они проводятся по одному и тому же предмету в параллельных группах. На занятии всегда можно увидеть специфический «педагогический почерк» преподавателя.

Однако в связи с тем, что различные способы классификации устанавливали ограниченное число типов занятия, существовала устойчивая

---

<sup>58</sup> Пассов Е.И., Кузнецова Е.С., Формирование лексических навыков, Воронеж: Интерлингва, 2002. – 40 с.

<sup>59</sup> Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций. М., 2002. – 152 с.

тенденция к закреплению за каждым из этих типов определенной, довольно жесткой структуры.

Например, комбинированное занятие строилось по такой схеме: организационный момент, проверка выполнения домашнего задания учащимися, опрос учащихся по пройденному материалу, изложение преподавателем нового материала, закрепление изученного материала, задание на дом.

Структура занятия должна не только отражать внешние проявления организации совместной деятельности преподавателя и студентов на занятиях, но и выражать главным образом сущность внутренних процессов, с которыми связана активная познавательная деятельность учащихся. Структура может изменяться в зависимости от содержания учебного материала, условий, подготовленности студентов и др. Занятия усвоения новых знаний состоит, например, из таких элементов, имеющих общий характер для занятий этого типа: восприятие и осознание учебного материала, осмысление в нем связей и отношений, обобщение и систематизация знаний. Но в структуре отдельных занятия усвоения новых знаний может вовсе отсутствовать воспроизведение опорных знаний, например, при изучении совершенно незнакомого для студентов материала. Кроме указанных основных этапов, каждый тип занятия имеет еще и внутреннее строение методике решения отдельных дидактических задач на каждом этапе занятия.

Методика является наиболее мобильной частью каждого занятия, так как используемые на занятии методы, приемы и средства обучения применяются в различном сочетании, последовательности и взаимосвязи.

Занятие как организационная единица обучения длится 80 – 90 минут. Структура его должна быть гибкой. Она определяется этапом обучения, характером поставленных задач. В структуре занятия должны быть инвариантные, т.е. стабильные, и вариативные моменты. Структура любого занятия по иностранному языку включает: начало, центральную часть и завершение.

Начало занятия должно проходить в быстром темпе и занимать примерно 5–10 минут. Его возможное содержание: приветствие учителя, организационный момент, сообщение задач занятия, речевая зарядка.

Приветствие преподавателя может быть лаконичным, а может быть развернутым и фактически переходить в речевую зарядку. Сообщение задач урока также может быть лаконичным и развернутым, но во всех случаях оно должно настраивать учащихся на активную работу и вызывать у них прилив познавательной энергии.

Центральная часть занятия выполняет главную роль в решении его задач. Именно здесь студенты получают новые знания и расширяют свой речевой опыт.

На начальном этапе обучения, как правило, решается несколько задач, а поэтому центральная часть занятия носит дробный характер. Все виды речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо) поддерживают друг друга и строятся на общей языковой базе активного языкового минимума.

На среднем этапе обучения в основном сохраняется такая же структура центральной части занятия. Однако уже возможны уроки с более цельной структурой, что связано с увеличением удельного веса чтения и возможностью решения одной задачи на уроке, например, беседа по домашнему чтению.

На старшем этапе явно преобладают занятия с цельной центральной частью, посвященной решению одной задачи. Но это не значит, что на старшем этапе не может быть занятий смешанного типа, хотя они составляют скорее исключение, чем правило.

Завершающей частью занятия по иностранному языку является подведение итогов, т.е. наглядная демонстрация того, что студенты усвоили на занятиях с привлечением игровых моментов. В завершающий этап входит, как правило, и постановка домашнего задания с необходимыми разъяснениями со стороны преподавателя.

Приводим пример проведенного занятия по корейскому языку.

**ПЛАН ЗАНЯТИЯ НА ТЕМУ «Литературные жанры и направления корейской литературы»**

**Ф.И.О. преподавателя:** Алимова Замира Алишер кизи

**Дата и время проведения занятия:** 14.01.2019 15:15-16:35

**Курс/ группа:** 2- курс, 201-к Аудитория: 2-05

**Тема занятия:** «Литературные жанры и направления корейской литературы»

**Цель занятия:** познакомить с литературными жанрами и направлениями корейской литературы.

<b>Занятие №1. литературные жанры и направления корейской литературы</b>			
Тип курса: лекция		Время: 2 часа	
Семестр: <input type="checkbox"/> S1 <input checked="" type="checkbox"/> S2		Число студентов: <u>15</u>	
Ход занятия			
1. Деятельность №1: опрос. 2. Деятельность №2: Лекция –Литературные жанры и направления корейской литературы 3. Деятельность №3: Просмотр презентации –Литературные жанры и направления корейской литературы 4. Обратная связь: Получение обратной связи и подведение итогов			
Цели:		Конечные результаты обучения:	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• познакомить с корейской литературой;</li> <li>• объяснить специфику литературных жанров;</li> <li>• познакомить с особенностями литературных жанров</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• знакомятся с корейской литературой</li> <li>• знают специфику литературных жанров</li> <li>• узнают об особенностях литературных жанров</li> </ul>	
Использованные материалы:		Подготовка (Поддержка и оборудования)	
1. Корейская литература 2. <a href="https://ko.wikipedia.org">https://ko.wikipedia.org</a> 3. <a href="https://edunews.ru">https://edunews.ru</a>		<input type="checkbox"/> флэшкарты <input checked="" type="checkbox"/> раздаточный материал (ы) <input type="checkbox"/> картинки <input type="checkbox"/> музыка <input checked="" type="checkbox"/> видеоматериал <input checked="" type="checkbox"/> слайды ppt	<input type="checkbox"/> белая доска <input checked="" type="checkbox"/> маркер <input checked="" type="checkbox"/> доска <input type="checkbox"/> флипчарт <input type="checkbox"/> скоутч <input type="checkbox"/> ножницы <input type="checkbox"/> другие:
<input checked="" type="checkbox"/> компьютер <input type="checkbox"/> LCD проектор <input type="checkbox"/> кодоскоп <input checked="" type="checkbox"/> TV/DVDплеер <input type="checkbox"/> магнитофон <input type="checkbox"/> другие: _____			
Тип оценки			
<input checked="" type="checkbox"/> постоянное оценивание <input checked="" type="checkbox"/> участие <input type="checkbox"/> задание / test <input type="checkbox"/> домашнее задание <input type="checkbox"/> презентация <input type="checkbox"/> редактирование		<input type="checkbox"/> проект <input checked="" type="checkbox"/> постоянное оценивание <input type="checkbox"/> промежуточное оценивание <input type="checkbox"/> окончательное оценивание <input type="checkbox"/> оценивание самостоятельной работы	
Виды взаимодействия:		Продолжительность занятия: (часы/дни)	

<input checked="" type="checkbox"/> индивидуальный опрос <input type="checkbox"/> фронтальный опрос <input checked="" type="checkbox"/> малые группы <input checked="" type="checkbox"/> весь класс (учитель-студент)		В аудитории: <u>  2 часа  </u> Вне аудитории: _____	
<b>Модель обучения:</b>		<b>Студенты будут заниматься:</b>	
<input type="checkbox"/> концепция обучения <input type="checkbox"/> совместное обучение <input type="checkbox"/> обучение-открытие <input checked="" type="checkbox"/> прямые инструкции		<input type="checkbox"/> самостоятельная деятельность <input checked="" type="checkbox"/> совместное обучение <input type="checkbox"/> ровесник-ровеснику <input type="checkbox"/> визуальное планирование	
		<input type="checkbox"/> ролевые игры <input type="checkbox"/> парная работа <input type="checkbox"/> целая группа <input type="checkbox"/> проект <input checked="" type="checkbox"/> лекция <input type="checkbox"/> другие _____	
Этапы и время	Процедура		
	Деятельность преподавателя	Деятельность студентов	
<b>1. Введение</b> 5 мин  15 мин	Приветствие. Сообщает тему, цель и планируемые учебные результаты. Знакомит со структурой и особенностями учебного занятия.	Приветствуют преподавателя. Слушают, уточняют, задают вопросы.	
	<b>Задание №1.</b> Опрос студентов о корейской литературе. Один учащийся выбирает категорию и номер вопроса. Знающие ответ учащиеся поднимают руки. Отвечающий пишет ответ на доске, а остальные учащиеся сверяют его ответ с ответом, отображаемом на экране. Давший правильный ответ учащийся выбирает вопрос (категорию и номер) и т.д.	Повторяют изученный на прошлых занятиях материал.	
<b>2. Основная часть</b> 40 мин  5 мин  10 мин	<b>Лекция</b> <b>Задание №2. Прослушивая лекцию, заполнить таблицу (Раздаточный материал – таблица для заполнения информации лекции)</b> Проводится лекция «Литературные жанры и направления корейской литературы»	Внимательно слушают лекцию и обращают внимание на особенности.	
	<b>Задание №3. Проверка заполненной таблицы</b>	Совместное обсуждение заполненных таблиц.	
	<b>Просмотр видеоролика –Корейская литература и ее жанры.</b>	Просматривают видеоролик –Корейская литература и ее жанры.	

<b>Обратная связь</b> 5 мин	Делает заключение по теме, концентрирует внимание участников на главном. Анализирует и оценивает степень достижения цели учебного занятия. Дает домашнее задание: подготовиться к семинару на данную тему.	Отвечают на вопросы преподавателя.  Записывают домашнее задание.
------------------------------------	---	--

### 3.2. Организация учебной деятельности студентов

В ходе занятия преподаватель обеспечивает активную познавательную деятельность студентов, используя различные формы ее организации: фронтальную, коллективную и индивидуальную. Организация учебной работы учащихся на занятии теснейшим образом связана с формированием и укреплением коллектива.

Этой цели соответствует фронтальное обучение, при котором коллектив группы выступает как единое целое, а каждый из учащихся в отдельности участвует в ней как член коллектива, выполняя порученную ему часть общей работы.

Фронтальная форма организации учебной деятельности студентов на занятии способствует установлению контакта между преподавателем и группой. А также совместной дружной работе студентов, в ходе которой достигается общее участие в решении не только образовательных, но и воспитательных задач, взаимопомощи, формирования устойчивых познавательных интересов, позволяет использовать разнообразные методы и приемы для активизации процесса обучения. Эта форма обеспечивает привлечение к работе всех студентов группы и их общий прогресс в учении. Вместе с тем она не может быть универсальной, так как недостаточно учитывает уровень развития, познавательные интересы и возможности, специфические особенности каждого студента. Поэтому фронтальная работа на занятиях сочетается с индивидуальной формой организации занятия.

Индивидуальная форма учебной работы на занятиях характеризуется высоким уровнем самостоятельности студентов. Ее преимущества состоят в

том, что обучение в максимальной степени соответствует уровню развития, способностям и познавательным возможностям каждого студента. Индивидуальная форма работы наиболее целесообразна при выполнении различных упражнений и решении задач, она успешно применяется при программированном обучении, при изучении иностранных языков в лингафонных кабинетах, а также с целью углубления знаний и восполнения, имеющихся у студентов пробелов в изучении материала, при формировании умений и навыков. Индивидуальная форма работы студентов на занятиях позволяет регулировать темп продвижения в учении каждого студента, сообразуясь с его подготовкой и возможностями.

Успех ее определяется правильным подбором дифференцированных заданий, систематическим контролем преподавателя за их выполнением, оказанием своевременной помощи в разрешении возникающих у студентов затруднений. Проведенные исследования показали, что для слабоуспевающих студентов следует дифференцировать не столько сложность задания, сколько меру оказываемой им помощи. При умелой организации индивидуальная работа студентов формирует у них потребность и навыки самообразования. Серьезный недостаток индивидуальной формы организации работы студентов на занятиях состоит в том, что они практически не общаются друг с другом, приобретаемый опыт самостоятельной деятельности не становится достоянием коллектива, не обсуждается вместе с однокурсниками. Поэтому индивидуальная работа студентов на занятиях должна сочетаться с коллективными формами ее организации. Наряду с фронтальной организацией работы студентов на занятиях применяется и такая коллективная форма, как групповая работа студентов, при которой группа делится на несколько подгрупп, выполняющих одинаковые или различные задания. В зависимости от этого различают единую и дифференцированную групповую работу, причем и в том и в другом случае она тесно и неразрывно связана с фронтальной и индивидуальной работой студентов. Исследования показали, что оптимальный состав групп – 5–7 человек. Для успешной совместной работы необходимо

комплектовать группы из студентов, имеющих примерно одинаковую успеваемость и одинаковый темп работы. Состав этих групп непостоянный и, как правило, различный по разным предметам, определяется самими студентами, преподаватель только корректирует его, учитывая взаимоотношения студентов.

Закрепление материала в известной мере связано с тем явлением, которое в психологии называется переносом знаний.

Суть его заключается в том, что в процессе учебной работы студентов приходится усвоенные мыслительные операции, умения и навыки как бы переносить, то есть применять в других условиях.

Различают следующие методы закрепления нового материала на занятиях: беседа, работа с учебником, практические работы, лабораторная работа.

#### **Структура занятия-закрепления:**

- ✓ Организационный момент.
- ✓ Воспроизведение знаний, умений и навыков, которые потребуются для выполнения предложенных заданий.
- ✓ Выполнение студентами различных заданий, задач, упражнений.
- ✓ Проверка выполнения работ.
- ✓ Обсуждение допущенных ошибок и их коррекция.
- ✓ Задание на дом (если это необходимо).
- ✓ Итоги занятия.

#### **Структура занятия, проверки знаний:**

1. Организация начала занятия. Здесь необходимо создать спокойную, деловую обстановку. Студенты не должны бояться проверочных и контрольных работ или чрезмерно волноваться, так как преподаватель проверяет готовность студентов к дальнейшему изучению материала.

2. Постановка задачи занятия. Преподаватель сообщает студентам, какой материал он будет проверять или контролировать. Просит, чтобы студенты вспомнили соответствующие правила и пользовались ими при выполнении работы. Напоминает, чтобы студенты обязательно сами проверили работы.

3. Изложение содержания контрольной или проверочной работы (задачи, примеры, диктант, сочинение или ответы на вопросы и т.п.). Задания по объему или степени трудности должны соответствовать программе и быть посильными для каждого студента.

4. Подведение итогов занятия. преподаватель выбирает хорошие работы студентов, анализирует допущенные ошибки в других работах и организует работу над ошибками.

5. Определение типичных ошибок и пробелов в знаниях и умениях, а также путей их устранения и совершенствования знаний и умений.

### **3.3. Методы и приемы использования текстов из произведений классической прозы периода Чосон.**

Решающую роль в реализации образовательных, воспитательных, развивающих целей обучения корейскому языку, наряду с принципами обучения, играют методы и приемы обучения.

Под «методом» понимается «способ проникновения в систему знаний», «основная форма ведения урока», «способы передачи учителем и усвоения учащимися знаний, умений и навыков развития познавательных сил».

Общепринятым является определение метода, связанное с исходным его значением: «метод» (от греческого: *methodos*- путь исследования или познания, теория, учение- совокупность приемов или операций практического, или теоретического освоения действительности). Отсюда «методы обучения определяются как «упорядоченные способы взаимосвязанной деятельности учителя и учащихся, направленные на решение учебно-воспитательных задач: каждый метод имеет сложную структуру и детерминирован целями образования и закономерностями процесса обучения»<sup>60</sup>.

Выбор методов и приемов обучения корейскому языку должен осуществляться с учетом целей и задач, практической значимости языка, обуславливающих приоритет коммуникативно-ориентированных методов

---

<sup>60</sup> Зотов Ю.В. Организация современного урока.- М., 2004 г., С. 26

обучения, необходимость «сохранения переводных методов либо умеренного применения родного языка при использовании смешанных методов, особенно в условиях ограниченного числа занятий по предмету: уменьшению роли грамматики в обучении и усилении роли взаимодействия и речевой активности учащихся, применение новых технических средств в обучении иностранному языку»<sup>61</sup>.

Ведущее место в практике преподавания корейского языка занимают упражнения в режиме готовых диалогов, образцов, речевых стереотипов.

#### **На пример диалог из «Легенда о Хонгильдон».**

*그 말에 인형의 귀가 솔깃해졌다.*

*“지금 아버님의 산소를 얻지 못해 걱정이다. 네가 풍수지리를 익혔다니 아버님을 위해 좋은 땅을 구해 보아라.”*

*길동이 선선히 고개를 끄덕였다.*

*“제가 이미 아버님을 위해 좋은 곳을 정해 두었으니 제 말대로 하시겠습니까?”*

#### **Пример из произведения «Легенда о Хынбу»**

*“아이고, 형님 동생 흥보로소이다.” “흥보, 흥보? 작년에 쟁가지고 도망헌놈은 청보요, 또 꿩이 지고 도망헌 놈은 흥보였다.*

*흥보, 흥보? 금시초문인디? 나 과연 모르겠소.”*

*“아이고, 형님. 형님 함자는 ‘놀’자 ‘보’자요, 아우 이름은 흥보 아니요, 형님” “여보시오 나는 오대차독신으로 내려온 줄을 삼척동자라도 다아는디, 날보고 형님이라니? 당신 큰 망발을 해도 분수가 있지.*

*당신 길 잘못 들었소. 이 넘옛 동네로 가서 물어 보시오.*

Умение выразить свои мысли в письменной форме формируется на базе упражнений репродуктивного, репродуктивно-продуктивного и продуктивного характера.

В первую группу упражнений входит написание текста (письма, открытки, сообщения) с опорой на образец.

---

<sup>61</sup> Витлин Ж.Л. Современные методы преподавания и изучения иностранных языков. - Спб, 1997 г., С. 59

Например: образец текста из произведения «Легенда о Чунхянг»

춘향전(이별-텍스트)

두 사람은 사랑하는 마음이 깊어지며 세월 가는 줄 몰랐다. 어느덧 가을도 깊어 아침 바람이 서늘해졌다. 하루는 이 도령이 이른 아침부터 춘향이 보고 싶은 마음을 시로 적고 있었는데, 이때 사또께서 이 도령을 급히 불러 일렀다.

"임금님께서 급히 서울로 올라오라 명하시는구나. 나는 일을 정리하고 며칠 뒤에 떠날 것이니, 너는 내일 네 어머니를 모시고 먼저 올라가 있어라." 이 도령은 그 말을 듣고 한편 반가우나 한편 춘향을 생각하니 가슴이 답답하여 눈물이 펄펄 비 오듯 하여 얼굴을 적시거늘 보시고, "너 왜 우느냐? 내가 남원에서 일생을 살 줄 알았더냐? 내직으로 승차되니 섭섭히 생각 말고 오늘 당장 짐을 정리하고 내일 오전으로 떠나라."

Вторая группа – это упражнения в построении собственного письменного высказывания с использованием различных опор: вербальных (ключевые слова, логическая схема высказывания, план) и вербально-изобразительных (картина, фотография и ключевые слова, фразы, выражения).

Пример из произведения «Легенда о Хонгильдоне».

Опишите пословицу: “낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다” 하였습니다. 만일 이 말이 조정에 들어가면 닥이 무사하지 못하옵니다. 길동을 일찍 없애 후환을 없애소서.”

Третья группа упражнений, имеющих продуктивный характер, требует от учащихся умений выразить свои мысли в письменной форме без непосредственной опоры на вербальные элементы. Стимулы, побуждающие к письменному высказыванию, могут быть сформулированы словесно (проблемный тезис) или визуально (просмотр видеофильма, фотография).

Пример из произведения «Легенда о Хонгильдоне».

Напишите диалог по иллюстрации.



На уроках корейского языка важное место занимает и грамматический раздел. Так как без знания и неправильного использования грамматических правил и форм, невозможно перейти к изучению следующих этапов.

Для быстрого и эффективного овладения грамматическим материалом, на уроках корейского языка можно использовать различные методы.

Ниже будут представлены некоторые виды упражнений, которые можно применить для работы над грамматической частью занятия.

### **Упражнение на соединение.**

- Упражнение, где соединяют два простых предложения в одно сложное с помощью соединительных окончаний.

Пример из произведения «Легенда о Чунхянг»

문법 1. [-(으)ㄴ/는데]

하고자 하는 말을 하기 전에 상황 및 배경을 제시할 때

견우는 여기 있는데 직녀는 어디에 있나?

남쪽에 광한루와 오작교가 있는데 경치가 좋습니다.

▶연습<보기>처럼 [ -(으)ㄴ/는데 ]를 넣어 문장을 바꾸어 보세요.

<보기>

- 남쪽에 광한루와 오작교가 있습니다. 경치가 좋습니다.
  - 남쪽에 광한루와 오작교가 있는데 경치가 좋습니다.
- 견우는 여기 있습니다. 직녀는 어디에 있습니까?
  - 견우는 여기에 있는데 직녀는 어디에 있습니까?
  - ① 여기 커피가 맛있어요. 커피 한잔 마실까요?

→ \_\_\_\_\_

- ② 전화번호를 잊어버렸습니다. 전화번호 좀 가르쳐 주세요.

→ \_\_\_\_\_

-Можно предложить карточки с предложениями или карточки с картинками.

### **Констатирующий эксперимент**

Во время происхождения педагогической практики в Университете Бучон в Ташкенте для углубления знаний корейского языка, а также для расширения кругозора учащихся во время занятий по корейскому языку была проведена работа с различными видами заданий.

Было задействовано 24 учащихся второго курса группы 207.

В группе был проведен эксперимент, включавший разнообразные задания для учащихся. Цель данного эксперимента заключалась в изучении студентами корейской классической литературы, с использованием современных методов обучения.

Для группы были подобраны специальные видео материалы, раздаточные материалы, а также задания.

На занятиях были использованы различные задания, также использовались инновационные технологии, аудиовизуальный метод обучения.

Используя только традиционные методы обучения, решить эту проблему невозможно, поэтому должны быть созданы условия, способные вовлечь каждого студента в активный познавательный процесс. Одним из эффективных приёмов стимулирования интереса учащихся к иностранному языку, считаем применение аудиовизуального метода обучения.

До начала занятия было проведено пробное анкетирование, определяющие знания учащихся:

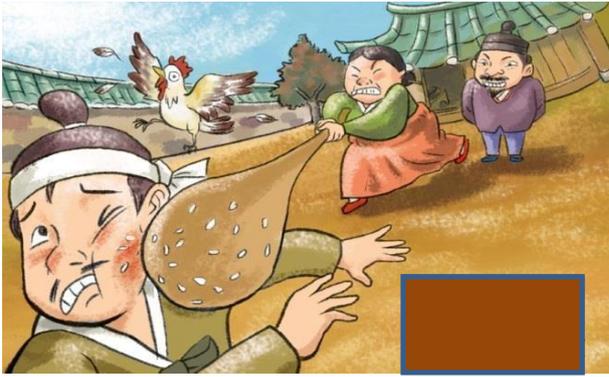
ПРЕД ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЙ ОПРОС

КУРС: \_\_\_\_\_

ФИО: \_\_\_\_\_

ДАТА: \_\_\_\_\_

1. Напишите названия произведений по иллюстрациям.



2. К какому периоду относятся ниже перечисленные произведения?  
«흥부전» «Легенда о Хынбу», «춘향전» «Повести о верной Чунхянг»,  
«홍길동전» «Легенда о Хонгильдоне» .

3. Из какого произведения следующие герои: **이몽룡, 성춘향, 변학도**?

4. Какое произведение начинается именно так:

«옛날 아주 먼 옛날, 착한 아우와 욕심쟁이 형이 한 마을에 살았습니다».

5. Что означает имя **춘향**?

- A) верная      B) весенняя      C) весенний аромат      D) почтительная

6. Какое произведение из ниже перечисленных имеет автора?

- A) 흥부전      B) 춘향전      C) 흥길동전      D) 심청전

7. К какому жанру относится произведение, в котором описываются божества или люди, наделенные божественной силой?

- A) 신화      B) 시      C) 문학      D) 동화

8. Искусство, выражающее человеческие ценности и опыт с помощью слова – это...

- A) 신화      B) 시      C) 문학      D) 동화

9) Напишите диалог героев картинки.



10. Расположите следующие картинки по порядку



6



Процентное соотношение результата предэкспериментального опроса составило:

### До начала проведения занятия

Справились с заданием	4 учащихся	14%
Справились с заданием частично	12 учащихся	56%
Не справились с заданием	8 учащихся	30%



После проведения предэкспериментального анкетирования учащиеся были ознакомлены с классической литературой корейского языка в течение 5 занятий.

На первом занятии даны определения жанров корейской литературы.

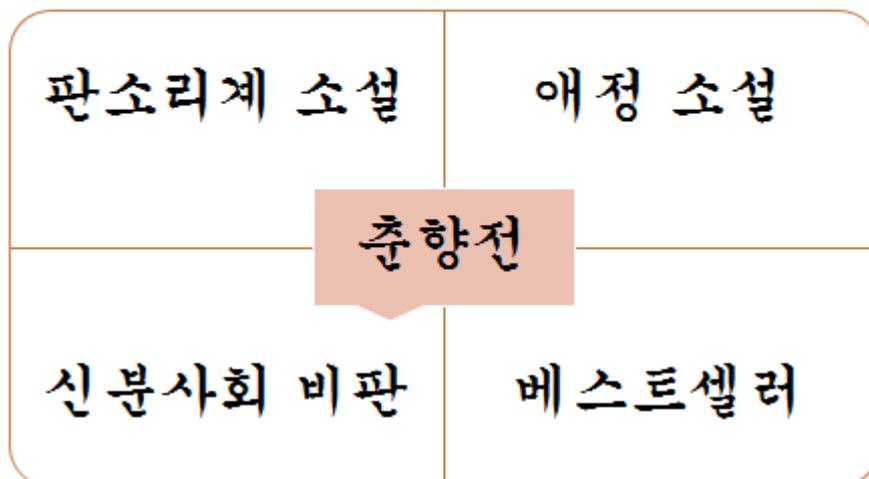
### ЛИТЕРАТУРНЫЕ ЖАНРЫ



На втором занятии студенты подробно познакомились с литературным жанром пансори, который включает в себя литературные произведения такие как «춘향전» «Повести о верной Чунхянг», «흥부전» «Легенда о Хынбу». В конце занятия высказывали личные мнения о поступках главных героев.



## 결어



10

## 2. 희곡적 구성



작품의 구성은 소설적 구성보다는 희곡적 구성이라고 볼 수 있다.

그 이유는 흥부전이 원래 판소리의 각본으로 사용하기 위하여 쓰여진 작품이었기 때문이다.

На третьем занятии студенты познакомились с литературным произведением «흥길동전» «Легенда о Хонгильдон», которое является первым

корейским романом, написанным на хангыле , а также написали изложение о социальном неравенстве в период Чосон.

#### 4. 오늘날 홍길동전

- 드라마 <홍길동>은 1988년 sbs에서 <홍길동전>을 각색하여 방송한 연속극이다.
- 드라마 <쾌도 홍길동>은 2008년 한국방송에서 코믹 퓨전사극을 각색한 드라마이다.
- 영화<홍길동전>은 1934년 상영된 대한민국 영화이다.
- 영화<홍길동>은 1967년 상영된 대한민국 영화이다.
- 영화<홍길동 장군>은 1969년 상영된 대한민국 영화이다.
- 영화<의적 홍길동>은 1969년 상영된 대한민국 영화이다.
- 영화<슈퍼 홍길동>은 1987년 상영된 대한민국 영화이다.
- 영화<슈퍼 홍길동 2>은 1988년 상영된 대한민국 영화이다.
- 영화<슈퍼 홍길동 3>은 1989년 상영된 대한민국 영화이다.
- 영화 <짬뽕 홍길동>은 1990년 상영된 대한민국 영화이다.
- 영화<그림 도사와 홍길동>은 1990년 상영된 대한민국 영화이다.
- 영화<부채 도사와 홍길동>은 1991년 상영된 대한민국 영화이다.
- 영화<뽕녀 도사와 홍길동 7>은 1992년 상영된 대한민국 영화이다.
- 영화<홍길동 도사학교>은 1992년 상영된 대한민국 영화이다.
- 영화<황금칼과 홍길동>은 1993년 상영된 대한민국 영화이다.
- 만화<풍운아 홍길동>은 1966-69년 제작된 만화이다.
- 홍길동은 대한민국에서 각종 문서에 예시 등에서 사용되는 기본용 이름이다.

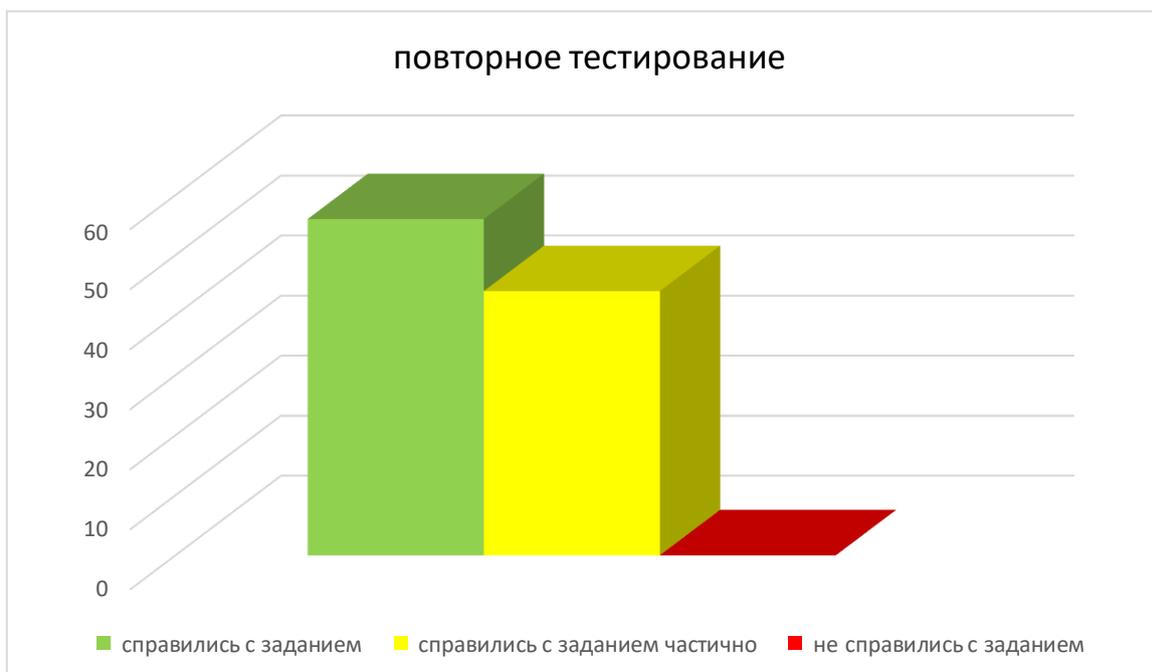
На четвертом занятии студенты смотрели анимационный фильм о «심정전» «Легенде о Сим Чхон» и проанализировали характеры главных героев.

Последнее пятое занятие было посвящено контролю, т.е. проверке полученных знаний и выявлению результатов закрепления нового материала. Проведено повторное анкетирование.

#### Результаты эксперимента:

После проведения повторного анкетирования были выявлены следующие результаты.

Справились с заданием	14 учащихся	56%
Справились с заданием частично	10 учащихся	44%
Не справились с заданием	0 учащихся	0%



С заданиями справились 56% учащихся, остальные 44% выполнили задание частично, не было учащихся, которые не справились с заданиями. Прежде всего, это связано с тем, что предложенные задания были понятны для студентов. Также важную роль сыграло и то, что занятия, проведенные нами, были эффективными при обучении корейскому языку. Результаты констатирующего эксперимента позволяют судить о том, что большинство учащихся частично знакомы с корейской классической литературой. Для развития навыков по корейскому языку необходимо ознакомиться не только с произведениями классической литературы, но и с культурой корейского народа.

### **Выводы по 3 главе**

Рассмотрев, сущность и содержание методов и приемов обучения иностранному (корейскому) языку мы пришли к выводу что, каждый метод рассчитан на определенное время, на учащихся определенного возраста, с определенным уровнем развития и подготовки. Структура занятия зависит от поставленных целей, содержания изучаемого материала, методов и приемов обучения, используемых на занятиях, уровня подготовки и развития студентов, места занятия в учебном процессе.

При наличии определенного комплекса приемов обучения, направленных на достижение конкретной цели в течение определенного периода времени, при имеющихся учебных пособиях, с учетом возраста и общего развития учащихся, а также при наличии разного уровня сложности тем занятий, методы, которые использует преподаватель должны быть гибкими.

В результате констатирующего эксперимента выявлено, что с заданиями справились 56% учащихся, остальные 44% выполнили задание частично, учащихся, которые не справились с заданиями не было. Прежде всего, это связано с тем, что предложенные задания были понятны для студентов.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящее время в нашей стране, в условиях развития международных связей, изучение корейского языка является актуальным и необходимым. В современном образовании происходит качественное изменение целевых установок, содержания и технологии обучения. Новые требования ставят в центр образовательного процесса обучающегося с учетом его потребностей, интересов, способностей и возможностей.

Наше диссертационное исследование – это попытка разработки эффективных методик и приемов для занятий по корейскому языку, принимая во внимание с одной стороны - современные требования к образованию, и требования к обучению современных студентов – с другой. Решение задач для достижения цели позволило прийти к следующим выводам:

➤ К основным понятиям, составляющим фундамент методики, можно отнести: процесс, цели, содержание, принципы, методы, приёмы, средства и организационные формы обучения.

➤ Метод – это система целенаправленных действий преподавателя, с одной стороны, и учебных действий учащихся с другой.

➤ Методические принципы более детально описывают и конкретизируют специфику обучения иностранному языку. К этой группе относятся: принцип коммуникативной направленности, учета особенностей родного языка, а также целый ряд других принципов, которые формулируются авторами в зависимости от избранного подхода к обучению.

➤ В основе системного подхода к реформированию методов обучения иностранному языку с использованием новых информационных технологий лежит концепция информационно-обучающей среды, которая рассматривается в тесной связи с системой развивающего обучения.

➤ Применение на занятиях по корейскому языку таких методов и приемов как словарной работы, коммуникативно-ориентированного, грамматико-переводного, презентаций, кейс-технологии с использованием в

качестве практического материала текстов корейской классической литературы повысило эффективность обучения языку.

➤ В результате констатирующего эксперимента выявлено, что с заданиями справились 56% учащихся, остальные 44% выполнили задание частично, не было учащихся, которые не справились с заданиями. Прежде всего, это связано с тем, что предложенные задания были понятны для студентов. Также важную роль сыграло и то, что занятия проведенные нами были эффективны при обучении корейскому языку. Результаты констатирующего эксперимента позволяют судить о том, что большинство учащихся частично знакомы с корейской классической литературой. Для развития навыков по корейскому языку необходимо ознакомиться не только с произведениями классической литературы, но и культурой корейского народа.

Изучение классической литературы помогает не только углублять знания по корейскому языку и литературе, но и развивает навыки коммуникации, а также знакомит студентов с культурой корейского народа.

Наше диссертационное исследование, посвященное описанию современных методик преподавания иностранных языков и разработке эффективных методов и приемов обучения корейскому языку в высшей школе лишь еще одна незначительная капля в огромном океане требующих изучения вопросов.

Перспектива применения данного исследования заключается в разработке и апробации других методов и приемов, которые могли бы использоваться совместно с методами и приемами, описанными в работе.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### Труды Президента Республики Узбекистан

#### Ш.М. Мирзиёева

1. Мирзиёев Ш.М. Мы все вместе построим свободное, демократическое и процветающее государство Узбекистан. Выступление на торжественной церемонии вступления в должность Президента Республики Узбекистан на совместном заседании палат Олий Мажлиса. – Т.: Узбекистан, 2016. - 56 с

#### Диссертации, монографии, научные статьи

##### Учебно-методические пособия:

2. Аббасов З. Подготовка к инновационной педагогической деятельности. // Педагогия, №3.- 2002 г.

3. Базилевич В. Д. Неортодоксальная теория Й. А. Шумпетера // История Экономических учений: У 2 ч.. –3-е издание. – К.: Знания, 2006.

4. Балин А. В. Использование инновационных методов в образовании // Молодой ученый. – 2014. – №2. – С.725.

5. Витлин Ж.Л. Современные методы преподавания и изучения иностранных языков., Спб, 1997 г.- С. 59.

5. Вопросы методики преподавания иностранных языков в средней и высшей школе / ред. А. С. Шкляева.– Казань: Казанский гос. университет, 2001. – 263 с

6. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: М.: Глосса. –2000.

7. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. – СПб: СПбГУ, 2003. – С.189.

8. Фокина, К. В., Тернова Л. Н., Костычева Н. В., Методика преподавания иностранного языка. – М.: Издательство Юрайт, 2009, – 158 с.

9. Зотов Ю.В. «Организация современного урока», Москва, 2004 г.

10. Китайгородская Г.А. Методика интенсивного обучения иностранным языкам. М.: Высшая школа, – 1996.
11. Колесникова И., Долгина О. «Англо-русский справочник по методике преподавания иностранных языков» - СПб., 2001. – С.52.
12. Михальченко Н.В. Инновации: историко-философские истоки // Экономика и общество: Проблемы и перспективы модернизации в России. Пенза, 2013. – С. 537-547.
13. Новый энциклопедический словарь. – М., 2000. – С.243.
14. Палагутина М.А., Серповская И.С. Инновационные технологии обучения иностранным языкам// Проблемы и перспективы развития образования: материалы Междунар. науч. конф. (г. Пермь, апрель 2011 г.). Т. I. – Пермь: Меркурий, 2011. – С. 156.
15. Рогова Г.В., Верещагина И.Н. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в общеобразовательных учреждениях. М., 1998.
16. Сакаева Л.Р, Баранова А.Р. Учебное пособие «Методика обучения иностранным языкам». Казань, – 2016.
17. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций. М., 2002.
18. Слостенин В., Исаев И., Мищенко А.И., Шиянов Е.Н.. Педагогика: Учебное пособие для студентов педагогических учебных заведений – М.: Школа-Пресс, 1997. –512 с.
19. Стрелкова М. А. Социокультурный компонент коммуникативных упражнений Дис. канд. пед. наук : Москва, 2006г. –212 с.
20. Тарасова С. П. –Нетрадиционные методы обучения// 2014
21. Хван Л.Б., Ким В.Н., Ким Е.В., Эм А.П. Учебное пособие по дисциплине «Методика преподавания корейского языка» Т.: – 2009.
22. Хван Л.Б., Ким В.Н., Ким Е.В., Эм А.П. Учебное пособие по дисциплине «Методика преподавания корейского языка» Т.: – 2009.
23. William T. Littlewood, «Literature in the school foreign-Language Course», «Literature and language teaching», Oxford University Press.

## На корейском языке:

24. 우형식 · 배도용. 한국어 교육을 위한 한국어 어휘의 이해. -부산: 부산외대 출판, 2009
25. 우 형식 - 한림성심대학교 총장, 순천향대학교 교육학 명예박사.
26. 외국어로서의 한국어 교수법. 고려대학교 한국어문화교육센터. 서울 2008 년. 22쪽
27. 김종철, 「한국어교육에서문학제재활용의전승」, 제 6회 한국어 교육 국제 학술 대회, 2005.
28. 조운제, 『한국문학사』, 탐구당, 1967, p.15
29. 왕 폐 이, 고전소설을 활용한 한국어 교육 방안-〈춘향전〉을 중심으로. 문학 석사학위 논문. 청주대학교 일반대학원. 2013. -29 쪽.
30. 이 혜 진. 고전소설을 활용한 한국어 교육 방안 연구- 「홍길동전」을 중심으로 - 대구가톨릭대학교 대학원. 2011. -18쪽.
31. 박영주 『판소리 사설의 특성과 미학』, 보고사, 2000. -246 쪽.

## Интернет ресурсы

32. Научная библиотека диссертаций и авторефератов disser Cat  
<http://www.dissercat.com/content/sinonimy-i-antonimy-v-russkom-i-angliiskom-yazykakh-kak-predmet-parallelnogo-izucheniya-v-na#ixzz5FOwXyKDH>
33. <http://www.mcfr.ru/journals/52/105/30366/30367>
34. [korea@yahoo.com](mailto:korea@yahoo.com).
35. [hangul@yahoo.com](mailto:hangul@yahoo.com)
36. h e e s a m 3 @ d r e a m w i z . c o m
37. [Электронный ресурс] <https://moluch.ru/conf/ped/archive/17/578/>

## Словари:

38. Color dict.( Korean/Russian/English dictionary).2013.
39. Naverdictionary.com



### 등장인물의 성격

홍판서 : 이조판서이자 길동의 아버지.

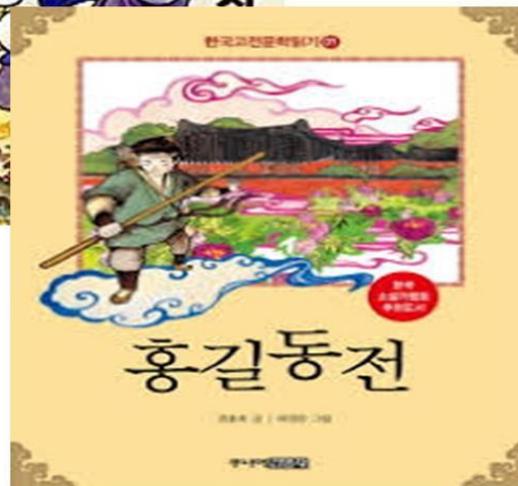
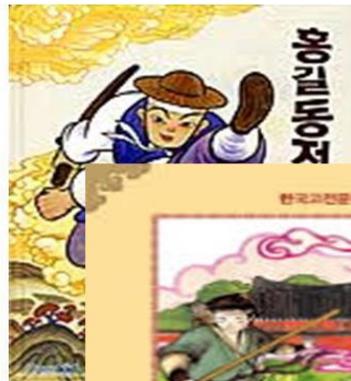
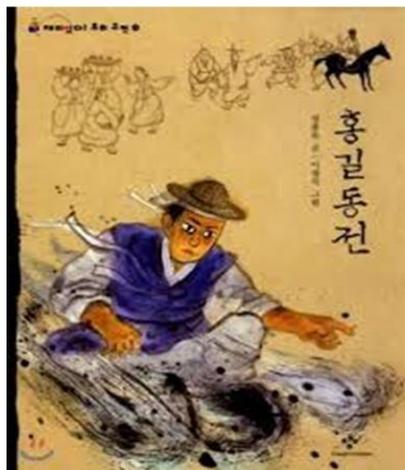
홍길동 : 홍 판서의 둘째 아들로 길동은 자신이 서자로 태어난 것에 몹시 불만을 느낀다.

춘섬 : 길동의 어머니이자 홍 판서의 둘째 부인

월성도사 : 길동이 5년동안 가르침을 받던 스승.

## 홍길동전이 지어진 시기

홍길동전이 지어진 시기는 연산군때  
그러나 소설 홍길동전의 배경은 세종때  
를 배경으로 한다.





## 춘향전의 인기 원인

<춘향전>은 모든 예술의 보편적 속성인 남녀 간의 사랑을 주요 내용으로 하고 있다. 또한 인간성을 옹호할 수 있는 통한 '인간 존엄성'이라는 절대적 가치를 구체적 삶의 과정을 통해 성취하고 있음을 보여 주는 체사실 또한 인간이 영원히 추구할 보편적 가치라 할 수 있다.

우리민족에게는 어떤 어려움이 있더라도 끈질기게 이룰 것이라고 극복하고자 하는 불가사의한 어떤 힘이 존재한다. 그 바탕에는 고통을 해학과 유머로 수용하는 지력이 그 힘의 원천이 아닐까 하는 생각이 든다.

➔ <춘향전>의 인기는 주제와 제재의 보편성, 전통에 접목된 '은근과 쓰기'의 미학이 작품에 반영된 결과라고 볼 수 있다.

2019년 우수작 초청공연

2019-2020 **저항의 해**

풍자와 해학의 한마당! **뮤지컬 전**

# 독소 춘향전

전원주, 최주봉, 김혜영, 이정성, 김현영 등 초호화 출연진

2019. 3. 23(토) 오후 3시, 7시  
정음사예술회관

관람료 전석 40,000원(정음시민 50%, 국가유공자·장애인 50% 할인) \*정음시민 신분증 지참, 할인증명서류 미 지참 시 현장에서 차액 지불  
관람대상 8세 이상 티켓예매 티켓링크(1588-7890/ www.ticketlink.co.kr) 예매일 2019. 3. 11(월) 09:00 ~ 3. 22(금) 17:00  
주최·주관 정음사(정음사예술회관)·공연집단 온 문의 정음사 문화예술사업소 539,6412



## 문학사적 의의 및 현대적 가치

춘향전은 춘향이라는 인물을 통해 근대지향적인 면을 보여줌으로써 당대 신분 사회가 흔들리고 있음을 보여준다.

춘향전의 해석은 오늘날에도 다양하게 변화하며 향유되어 왔다. 보편적인 시각이 아닌 새로운 관점에서 춘향전을 바라보고 재해석할 수 있다.

## ПОСТРОЕНИЕ : ДРАМА, ПЬЕСА

### 2. 희곡적 구성



작품의 구성은 소설적 구성보다는 희곡적 구성이라고 볼 수 있다.

그 이유는 흥부전이 원래 판소리의 각본으로 사용하기 위하여 쓰여진 작품이었기 때문이다.

## ОБСТОЯТЕЛЬСТВО В ПЕРИОД ПОЗДНЕГО ЧОСОНА

### 조선 후기의 상황

- 조선 후기 대다수의 농민들은 남의 땅에서 농사를 짓거나 화전민이 되었으며 떠돌아다니는 가난한 생활을 하였다.
- 흉수나 가뭄과 같은 자연 재해가 계속되고 전염병이 돌아 백성들의 고통이 더욱 심해졌다.
- 바른 정치가 이루어지지 못해 백성들을 보살피지 못했다.
- 지방 관리들은 자신들의 욕심을 채우기에 바빠 백성들의 고통을 돌보지 않았다.



## 말하기

1. 놀부가 정말  
나쁜 사람인가요?

2. 흥부는 왜  
가난한가요?

## ПРИЛОЖЕНИЕ №2

### 춘향가중 사랑가

이리 오너라 업고 놀야

이리 오너라 업고놀자.

사랑 사랑 사랑 내 사랑이야

사랑이로구나 내사랑이야....

이히 내사랑이로다 아매도 내 사랑아

니가 무엇을 먹으랴느냐

니가 무엇을 먹으려느냐,

,동글동글 수박 옷봉지 떼뜨리고 강릉의 백청을

다르르르 부어 씨랑 발라 버리고 붉은점 읊뻑 떠

반간 진수로 먹으랴느냐

아니 그것도 나는 싫소

그러면 무엇을 먹으랴느냐

니가 무엇을 먹으려느냐,,

,당 동지 지루지허니 외가지 단참외 먹으랴느냐

아니 그것도 나는 싫소

그러면 니무엇먹으려느냐,

니가 무엇을 먹으려느냐.

앵도를 주랴 포도를 주랴

굴병사탕의 회화당을 주랴 아매도내사랑아

.그러면 무엇을 먹으려느냐,니가 무엇을 먹을래?

시금털털 개살구 작은 이도령 서는데 먹으랴느냐

아니 그것도 나는 싫어..

아메도 내사랑아.. 저리 가거라 뒤탄을 보자

이리 오너라 앞냄을 보자

아장 아장 걸어라 걷는 냄을 보자

방긋 웃어라 옛손을 보자 ,,아메도 내사랑아,,

## ГЛОССАРИЙ

№	Термин	Перевод терминов		
		<i>На корейском</i>	<i>На узбекском</i>	<i>На английском</i>
1.	Аннотация	초록	Qisqacha sharh	annotation
2.	Анализ	분석	Tahlil	Analysis
3.	Актуальность	현실성	Dolzarblik	Relevance
4.	Аргумент	논증	Argumentlar	Argument
5.	Вид	정류	Tur	View
6.	Визуальный	육안의	Ko_rinishli	Visual
7.	Век	세기	Asr	Century
8.	Вариант	이문	Variant	Option
9.	Воспитание	교육	Tarbiya	Education
10.	детерминант	Determinant	Determinant	determinant
11.	Доступность	유허성	Mavjudligi	Availability
12.	Деятельность	활동	Faoliyat	Activities
13.	Закрепление	확인	Mustahkamlash	Fastening
14.	Зарождение	출산	Paydo bolish	Origin
15.	Изучение	공부	O_rganish	Study
16.	Информация	정보	Ma'lumot	Information
17.	Интерактивность	상호작용	O_zarofaoliyat	Interactivity

18.	Исследование	조사	Tadqiqot	Study
19.	Иллюстрация	증거	Illyustratsiya	Illustration
20.	Инновационный	혁신	Innovatsiya	Innovative
21.	Коммуникативный	의사소통	O_zaro suhbat	Communicative
22.	Корейский язык	한국어	Ko_reys tili	Korean
23.	Категория	부석	Kategoriya	Category
24.	Контроль	감독	Tekshiruv	Control
25.	Конструкция (грамматическая)	구성/조식	Konstruktsiya	Design
26.	Креативность	창의성	Ijodkorlik	Creativity
27.	Колоссальный	대규모로	Katta mashtabli	Colossal
28.	Культура	문화	Madaniyat	Culture
29.	Комплекс	종합	Majmua	Complex
30.	Классический	문호	Klassik	Classical
31.	Лексика	어휘	Leksika	Vocabulary
32.	Лингвист	언어학자	Tilshunos	Linguist
33.	Лекция	강의	Maruza	Lecture
34.	Метод	방법	Uslub	Method
35.	Метод обучения	교육 방식	O_qitish uslubi	Method of teaching
36.	Методика преподавания	교수법	Talim usuli	Method of teaching
37.	Модуль	모듈	Modul	Module
38.	Научная статья	탐구	Ilmiy maruza	Research Article

39.	Научная терминология	학문 용어	Ilmiy terminologiya	Scientific terminology
40.	Наглядное	실물	Ko_rgazmali	Visual
41.	Научный	과학적인	Ilmiy	Scientific
42.	Наследие	유산	Meros	Heritage
43.	Общественность	사회 활동	Ommaviylik	Public
44.	Оценка	평가	Baholash	Evaluation
45.	Образования	교육	Talimot	Formations
46.	Обзор	조사	Tahlil	Overview
47.	Объективность	공편	Obyektivlik	Objectivity
48.	Обязательство	증권	Majburiyat	Commitment
49.	Потенциал	포텐셜	Potensial	Potensial
50.	Произведение	작품	Ijod mahsuli	Composition
51.	Противоположность	반대 편	Qaramaqarshilik	Opposite
52.	Проблема	문제	Muammo	Problem
53.	Параллелизм	Parallelism	Parallelizim	Parallelism
54.	Пословица	속담	Maqol	Proverb
55.	Парадигма	패러다임/어 형변화	Paradigma	Paradigm
56.	Признак	특증	Asos	Symptom
57.	Письменный контроль	쓰기 확인	Yozma tekshiruv	Written control
58.	Публицистический	Publicistic	Ommabop	The journalistic
59.	Развивающее	발달 함	Yuksaluvchi	Developing

60.	Рекомендация	천거	Tavsiya	Recommendation
61.	Рецепция	Receptive	Retseptive	Reception
62.	Словестное	인문	Og_zaki	The word
63.	Содержание	내용	Mundarija	Content
64.	Сфера	범위	Soha	Sphere
65.	Синтаксис	조사론	Sintaksis	Syntax
66.	Семантика	의미론	Semantika	Semantics
67.	Структура	구성	Tarkib	Structure
68.	Сокровищ	보물	Xazina	Treasures
69.	Страна	나라	Mamlakat	A country
70.	Сын	아들	O_g'il	A son
71.	Текст	본문	Matn	Text
72.	Термин	용어	Termin	Term
73.	Тест	지능검사- 테스트	Test sinov	Test
74.	Терминология	용어론	Terminalogiya	Terminology
75.	Традиционный	전통적	Ananaviy	Traditional
76.	Устный контроль	말하기 시험	Og'zaki sinov	Oral control
77.	Упражнение	연습	Mashq	An exercise
78.	Универсальность	보편화	Universal	Universal
79.	Учебник	교재	O_quv qo'llanma	Textbook
80.	Учебная	교육 활동	O_quv faoliytati	Educational Activity

	деятельность			
81.	Углубление	증대	Chuqurlashtirilgan	Deepening
82.	Функция	기능	Vazifa	Function
83.	Чтение	읽기	O_qish	Reading
84.	Энциклопедия	백화사전	Ensiklopediya	Encyclopedia
85.	Эволюционный	진화	Evolyutsion	Evolutionary
86.	Ясность	분명성	Aniqlik	Clarity

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ  
ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

**КОРЕЕВЕДЕНИЕ  
КАЗАХСТАНА**

выпуск 11

Алматы, 2020

"This journal was supported by Overseas Leading University Program for Korean Studies through the Ministry of Education of Republic of Korea and Korean Studies Promotion Service of the Academy of Korean Studies (AKS-2015-OLU-2250007)."

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЛИНГВИСТИКА, ЛИТЕРАТУРА

<b>АКСАНАЛПЕВА Ж.Н., КАЙЫРЖАНОВА Н.С.</b> Корей тіліндегі ағылшын тілінен енген кірме сөздер және олардың корей драмаларындағы қолданылуы .....	5
<b>КИМ Н.Д.</b> Обзор научных исследований по корейскому языку в узбекистане (на материале проведенных исследований в Ташкентском государственном институте востоковедения) .....	13
<b>КИМ Т.С.</b> Значение противоположности в антонимно-синонимическом блоке в корейском языке .....	25
<b>ЛИ Ю МИ, ЦАЙ Л.Д.</b> Особенности образования неологизмов в корейском языке .....	39
<b>데미рблратоба индира.</b> 한국어와 우즈베크어의 부모와 자녀 사이 호칭어와 지칭어 비교 .....	48
<b>ЭРГАШЕВА Д.А.</b> К вопросу синтаксических средств в интернет-рекламе (на материале рекламы на корейском языке) .....	56
<b>ЮНУСОВА Г.Д.</b> К вопросу семантико-синтаксической функции вспомогательности глаголов 버리다 и 내다 в корейском языке .....	65

### ОБРАЗОВАНИЕ, ПЕРЕВОД, КУЛЬТУРА

<b>АБДУЛЛАЕВА Н.Х.</b> К вопросу организации обучения письму на корейском языке (на примере начального и продвинутого уровня обучения) .....	70
<b>АЛИМОВА З.А.</b> Методы и приёмы обучения лексике на занятиях по корейскому языку (на материале литературных произведений) .....	83
<b>ЖИЛА В.Г.</b> Концепт «жизненный путь человека» в корейском языке (на материале фразеологизмов с соматическим компонентом) .....	93
<b>이성숙.</b> 한국어 어휘와 문화 .....	102
<b>박수복.</b> 언어유희 .....	112
<b>ХАМИТОВА НАЗЕРКЕ.</b> Глобальный феномен мультикультурализма в Южной Корее .....	123

## МЕТОДЫ И ПРИЁМЫ ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИКЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО КОРЕЙСКОМУ ЯЗЫКУ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ)

Алимова З.А.

ТГПУ им. Низами, Ташкент, Узбекистан

**Аннотация:** В данной статье кратко анализируется место лексики в системе языковых средств. Рассматриваются методы и приемы обучения лексике на занятиях по корейскому языку такие, как метод заучивание слов, игровой метод, метод с использованием инновационных технологий, метод творческой деятельности учащихся. Обращение к данной теме обусловлено потребностью в систематизации ранее полученных знаний в рамках разработки занятия с использованием литературных произведений, выявлении недостаточно изученных аспектов данного явления и их дальнейшей разработке.

**Ключевые слова:** Лексика, лексикология, речевой деятельность, метод, инновационные технологии, творческая деятельность

**Title:** Methods of Teaching Vocabulary in Lessons in Korean Language (on the Material Literature Works)

**Author:** Alimova Zamira A., Tashkent State Pedagogical University named after Nizamiy, Tashkent, Uzbekistan

**Abstract:** This article briefly analyzes the place of vocabulary in the system of language tools. The methods and techniques of teaching vocabulary in the Korean language classes are examined, such as the method of memorizing words, the game method, the method using innovative technologies, the method of students' creative activity. The appeal to this topic is due to the need to systematize previously acquired knowledge in the framework of developing a lesson using literature, identifying insufficiently studied aspects of this phenomenon and their further development.

**Keywords:** vocabulary, lexicology, speech activity, method, innovative technologies, creative activity

### **I. Введение**

На современном этапе развития образования одной из наиболее актуальных проблем, требующих новых путей решения, является необходимость качественного улучшения знания корейского языка

Необходимо разрабатывать и использовать новые подходы и технологии, нацеленные на повышение мотивации учебной

деятельности школьников, а соответственно и уровня владения языком. И активные методы обучения отвечают этим требованиям, так как суть их заключается в том, чтобы заинтересовать учащихся, сделать его активным участником образовательного процесса.

## **II. Лексика в системе языковых средств**

Лексика в системе языковых средств является важнейшим компонентом речевой деятельности: аудирования и говорения, чтения и письма. Это определяет ее важное место на каждом уроке иностранного языка, и формирование лексических навыков постоянно находятся в поле зрения учителя.

Лексика – это совокупность слов (словарный запас) того или иного языка. Слова, которые человек использует в своей речевой практике, устной и письменной, составляют его активный словарный запас. Чем богаче и разнообразнее словарный запас человека, тем легче пользоваться ему языком.

Лексикология (греч. *leksis, lexicos* – слово, выражение; *logos* – учение). Таким образом, лексикология рассматривает словарный состав языка в разных аспектах<sup>1</sup>.

Словарь-книга, содержащая собрание слов, расположенных по определённому принципу, и дающая сведения об их значениях, употреблении, происхождении, переводе на другой язык<sup>2</sup>.

Основной целью обучения лексическому материалу является формирование у учащихся лексических навыков как важнейшего компонента экспрессивных и рецептивных видов речевой деятельности.

Существует шкала владения иностранным языком для рецепции, продукции и взаимодействия, дающая представление о том, что учащегося должны уметь, начав изучать язык:

---

<sup>1</sup> Елисеева В.В. Лексикология английского языка. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2003. С.189.

<sup>2</sup> Новый энциклопедический словарь. М., 2000. С.243.

Рецептивные умения	Умение взаимодействия	Продуктивные умения
Узнавать знакомые слова и основные фразы, касающиеся окружающей среды.	Взаимодействовать на простом языке, но коммуникация зависит от стратегии повторов, перефразирования и повторов; задавать простые вопросы и отвечать на них, реагировать на простые утверждения в знакомых областях.	Продуцировать простые фразы и предложения о людях, их местоположении.

Лексические навыки характеризуются большей осознанностью, что проявляется в выборе слов, в их сочетании с другими словами и зависимости от цели коммуникации. Также выделяется языковой лексический навык: операции по анализу слов, по словообразованию, конструированию словосочетаний.

Повышенное внимание к этому аспекту иноязычной речи объясняется рядом причин:

- 1) от степени владения лексикой в первую очередь зависит содержательная сторона высказывания;
- 2) лексика, подлежащая усвоению, не однородна по своим психологическим, психолингвистическим характеристикам;
- 3) усвоенный лексический минимум следует рассматривать как базовую (опорную) лексику;
- 4) навыки по применению языковых единиц, материала на лексическом уровне являются важным компонентом таких видов речевой деятельности, как аудирование, чтение и говорение;
- 5) возникает необходимость проводить работу по систематизации изученных ранее лексических единиц<sup>3</sup>.

С методической точки зрения сложный процесс овладения иноязычной лексикой включает много компонентов: предъявление, объяснение, разнообразные упражнения для тренировки и применения, контроль за процессом становления и сформированности лексических навыков. В становлении механизмов лексического оформления высказывания важную роль играют лексические правила.

Сложность проблемы лексических правил требует рассмотрения таких факторов, как правомерность выделения

<sup>3</sup> Гальскова Н.Д. «Современная методика обучения иностранным языкам». М., 2004. С.50.

лексических правил, их содержание и организация в обучении. Для решения поставленных вопросов выделяются единицы лексического минимума и единицы обучения, для которых и нужны лексические правила. По мнению В.Л. Скалкиной<sup>4</sup> и Н.В. Варежкиной учебная лексемно-семантическая единица:

1) направлена на обучение и как таковая уже содержит зачатки методической типологии;

2) ориентирована на носителей другого (конкретного) языка и, следовательно, учитывает понятийно-семантическую сетку, характерную для иного лингвосоциума;

3) по своей природе уже является селективной единицей, то есть лексическая единица, пропущенная через «сито» элементарного отбора».

В плане выражения учебная лексемно-семантическая единица может состоять из одного, двух, трех и более слов, вплоть до предложения; может быть простым, сложным, производным, сокращённым и конвертированным словом. В плане содержания значения учебные лексемно-семантические единицы весьма неоднородные: это основное, дополнительное, нормативно-прямое, переносно-фигуральное, коннотативное, стиле-регистрационное, социально-ареальное, ономастическое и другие значения<sup>5</sup>.

Активный лексический навык предусматривает владение рядом операций, таких как перевод учебных лексемно-семантических единиц из долговременной памяти в оперативную, сочетание слов по смыслу и форме по определенным схемам, замещение свободной позиции и использование их в устной и письменной формах общения.

Все компоненты лексического навыка должны учитываться как при введении лексических единиц, так и при формировании соответствующего навыка в процессе работы со словарем, с текстом, лексическими упражнениями, при активации лексики в иноязычной речи<sup>6</sup>.

<sup>4</sup> В.Л. Скалкин – лингвист, английский филолог и педагог, доктор педагогических наук.

<sup>5</sup> Илбин М.С. Основные теории упражнений по иностранному языку. Под ред. проф. Цетлина В.С. М.: «Педагогика», 1995. С.134.

<sup>6</sup> Рогова Г.В., Верещагина И.Н. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в общеобразовательных учреждениях. М.: Просвещение, 1998. С.96.

### III. Разработка занятия с использованием литературного произведения

Существуют различные способы и методы обучения лексике на уроках корейского языка.

В ходе работы будут изучены такие методы и приемы обучения лексике, как: метод заучивания слов, игровой метод, метод с использованием компьютерных технологий и метод творческой деятельности учащихся. Рассмотрим данные методы на примере и приемы обучения лексике на занятиях по корейскому языку на материале художественного произведения “선녀와 나무꾼 옛날 이야기”.

1. **Метод заучивания слов.** Данный метод является одним из распространенных в наши дни. Так как залогом правильной речи учащегося является словарный запас, которым он обладает. И чем он шире, тем легче правильно выразить свою мысль или пожелание.

Но простое заучивание слов является не самым увлекательным процессом для учащихся, что сопровождается низкой способностью запоминать слова. Обычно для того, чтобы слова легко запомнились достаточно сделать процесс обучения более интересным.

Рассматривая данное выше произведение *선녀와 나무꾼 옛날 이야기* у учащихся, знания которых соответствуют уровню ниже среднего, могут возникнуть проблемы с переводом из-за незнакомых слов, которые не употребляются в повседневной жизни и которые требуют заучивания. Например:

선녀 – небесная фея  
나무꾼 – дровосек  
연못 – пруд  
사슴 – олень

Для того, чтобы учащимся было легче работать с текстом, прежде всего, следует разобрать перевод слов и их значение. Это можно сделать следующим образом:

- 1) Учащимся дается задание самостоятельно провести работу со словарями найти незнакомые слова;
- 2) Преподаватель проверяет правильность найденного учащимися перевода и разбирает значение данного слова;
- 3) заучивание слов с помощью карточек с изображением.

Преподаватель показывает карточку и проговаривает правильное произношение данного слова.

Например:



Слово: 선녀  
Перевод: Небесная фея  
Произношение: [Соннѐ]



Слово: 연못  
Перевод: Пруд  
Произношение: [Ёнмот]



Слово: 사슴  
Перевод: Олень  
Произношение: [Сасым]



Слово: 나무꾼  
Перевод: Дровосек  
Произношение: [Намуккун]

Теперь, когда учащиеся хорошо запомнили слова и их правильное произношение можно провести быстрый опрос всех учащихся.

**Игровой метод.** Среди наиболее эффективных методов обучения иностранной лексике можно выделить игру.

Обучение лингвистике данным методом может выглядеть следующим образом:

1. Бинго (лото) – можно сделать карты бинго с иллюстрациями и называть их. Для тех, кто умеет читать,

можно сделать наоборот: написать на картах бинго названия предметов, а сами предметы показывать на карточках.

В данной игре более удобно использовать существительные из текста.

Пример карты для игры в бинго:

선녀	아기	산
날개	나무꾼	연못
사슴	하늘	사냥꾼

В данном случае взяты слова из текста, которые даны учащимся в виде карты для игры в бинго.

## 2. Метод с использованием инновационных технологий.

Применение информационно-коммуникационных технологий позволяют значительно повысить эффективность процесса обучения иностранному языку.

Использование мультимедийных программ при обучении лексике.

Используя данный метод можно разучивать с учащимися слова из текста с помощью проектора. В данном случае во время объяснения новых слов учащиеся будут одновременно и наглядно и на слух запоминать слова, им будут показаны картинки, обозначающие новые слова, и дано озвучивание правильного произношения. Например:

Дается новое слово

Показывается картинка

Озвучивание

사슴



[САСЫМ]

Синхронное воздействие на слухи действие человека повышает объём, и степень усвоения передаваемой в единицу времени информации.

Используя данный метод, учащимся также может быть предоставлен просмотр мультфильма 선녀와 나무꾼 옛날 이야기 с титрами на корейском языке.



**1. Метод творческой деятельности учащихся.** Использование данного метода направлено на развитие мыслительной деятельности учащихся, даёт им возможность показать свои знания не только в области корейского языка, но и в других сферах деятельности, вырабатывают быстроту реакции, внимание, сосредоточенность.

Наибольший эффект достигается в ситуации, когда учащиеся утомлены.

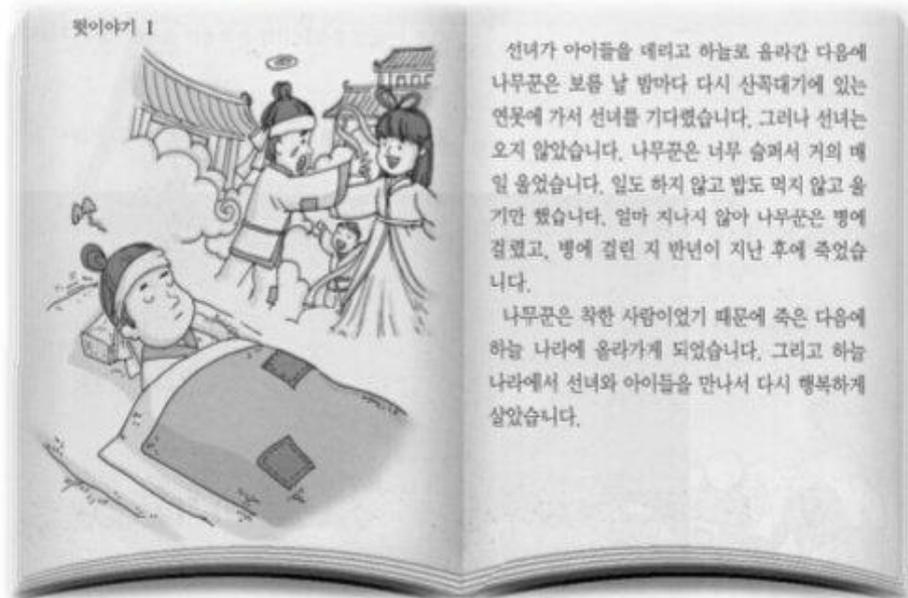
После того как учащиеся проведут работу над неизвестными словами и над текстом 선녀와 나무꾼, учащиеся делятся на подгруппы и выполняют творческое задание.

Задание:

Так как у данного текста отсутствует концовка, учащиеся в подгруппах начинают работу над продолжением сказки в сотрудничестве.

Каждой подгруппе дается один из вариантов продолжения сказки под названием 뒤틀이야기 1, 뒤틀이야기 2, 뒤틀이야기 3, 뒤틀이야기 4.

Например **뒷이야기 1:**



Работа в группе заключается в разборе данного текста внутри группы с последующим представлением своей версии в виде мини-сценки на корейском языке.

По окончании показа мини-сценок, учащиеся должны доступно объяснить суть содержания своей версии продолжения сказки на русском языке так, чтобы участники других групп поняли ее.

В самом конце все учащиеся выбирают наиболее вероятный по их мнению вариант продолжения сказки.

#### IV. Заключение

Итак, исходя из работы, посвященной методам и приёмам обучения лексике на занятиях по корейскому языку на материале литературных произведений, можно сделать следующие выводы:

1. Лексика в системе языковых средств является важнейшим компонентом речевой деятельности.

2. Наиболее эффективными методами обучения лексике на занятиях по корейскому языку являются: метод заучивания слов, игровой метод, метод с использованием компьютерных технологий и метод творческой деятельности учащихся.

3. Залогом правильной речи учащегося является словарный запас, которым он обладает и чем он шире, тем легче правильно выразить свою мысль или пожелание.

4. Среди наиболее эффективных методов обучения иностранной лексике можно выделить игру, которая обеспечивает активное участие каждого ученика, стимулирует речевое общение, способствует формированию интереса и стремления изучать иностранный язык.

5. Мультимедиа позволяет одновременно проводить операции с неподвижными изображениями, динамическими изображениями, текстом и звуковым сопровождением.

6. Использование метода творческой деятельности учащихся направлено на развитие мыслительной деятельности учащихся, даёт им возможность показать свои знания не только в области корейского языка, но и в других сферах деятельности, вырабатывают быстроту реакции, внимание, сосредоточенность.

#### **Список использованной литературы:**

1. Рогова Г.В., Верещагина И.Н. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в общеобразовательных учреждениях. М.: Просвещение, 1998. С.96.
2. Гальскова Н.Д. «Современная методика обучения иностранной языках». М., 2004. С.50.
3. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. СПб: Изд-во СПбГУ, 2003. С.189.
4. Илбин М.С. Основные теории упражнений по иностранному языку. Под ред. проф. Цетлина В.С. М.: «Педагогика», 1995. С.134.
5. Новый энциклопедический словарь. М., 2000. С.243.



**Современная педагогика  
и психология:  
проблемы и перспективы**

*Материалы II Международной студенческой  
научно-практической конференции*



## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Предисловие</b> .....	8
<b>Актуальные вопросы современной педагогической науки</b>	
<i>Алимова З. А.</i> Роль антонимов в корейской художественной литературе.....	11
<i>Акопян А. Д.</i> Особенности формирования профессиональной ориентации школьников.....	17
<b>Социальная психология и социально-психологические аспекты современного образования</b>	
<i>Гринько В. А.</i> Особенности проявления эмпатии студентов-волонтеров помогающих профессий.....	32
<i>Зуй И.И.</i> Особенности проявления просоциального поведения у студентов помогающих профессий.....	38
<i>Куптель А.В.</i> Особенности профессионального самоопределения современной молодежи.....	42
<i>Марченко Л. Н.</i> Уровень проявления счастья в зависимости от качества межличностных отношений.....	51
<i>Ерманова А. Е.</i> Исследование взаимосвязи между девиантным поведением и повышенным суицидальным риском у подростков с помощью методики “Сигнал”.....	59
<b>Профессиональное развитие педагогов, психологов и менеджеров образования</b>	
<i>Тукаева А. Д.</i> К вопросу о роли лидера в педагогической деятельности.....	63
<i>Молчанова Е. С.</i> Сущностные характеристики имиджа как составляющей педагогического взаимодействия.....	69
<i>Хохлов С. В.</i> Концептуальные основы формирования имиджа педагога в контексте культурологического подхода.....	75
<i>Ерпылева О.Ю.</i> Проблема профессиональной самореализации женщин-педагогов, работающих в дошкольных образовательных учреждениях.....	83
<i>Радченко М. А.</i> Индивидуально-психологические качества и идентичность преподавателя.....	92
<i>Ананько С. Н.</i> Синдром эмоционального выгорания в педагогической деятельности: факторы возникновения и	

Актуальные вопросы современной  
педагогической науки

**РОЛЬ АНТОНИМОВ В КОРЕЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ  
ЛИТЕРАТУРЕ**

**З. А. Алимова**

«Ташкентский педагогический университет имени Низами»  
г. Ташкент, Узбекистан

В статье изложены результаты исследования роли антонимов в корейской художественной литературе на материале корейской классической прозы.

**Ключевые слова:** антонимия, антитеза, контраст, конфликт, противоречие, лексико-семантические отношения, эмоционально-оценочный, стилистический.

В последние годы внимание лингвистов и культурологов всё больше привлекают к себе проблемы соотношения языка и культуры, связи языка с социальным и духовно-культурным контекстом времени, а также взаимосвязи человека и культуры в современном обществе.

«Универсальность антонимии объясняется характером человеческого мышления, отражающего объективные связи и закономерности реальной действительности» [1, с.10].

Антонимы используются как яркое выразительное средство в художественной речи. Писатель видит жизнь в контрастах, и это свидетельствует не о противоречивости, а о цельности восприятия им действительности.

Для выражения противоположности авторы художественных текстов используют антитезу (반대), конфликт (갈등), противоречие (어긋남), противопоставление, противоположение, противостояние, оппозицию, антипод и др. Указанные способы построены на описании полярных проявлений как качественных, так и количественных характеристик, даваемых в ситуации общения, и основаны зачастую на использовании лексического явления – антонимии. Обращение к антонимам в речи обусловлено характером нашего восприятия действительности во всей ее противоречивой сложности, в единстве и борьбе

противоположностей [2, с. 4].

Практическое значение антонимов зависит от их понимания в использовании повседневных коммуникационных ситуаций. Несмотря на то, что лингвистическое объяснение важно и фундаментально, оно помогает другим дисциплинам лучше понимать ситуации и обстоятельства, когда используются антонимы. Их неправильное использование может вызвать множество недоразумений и культурных столкновений.

Хон Юнг Ги [3, с.140] отмечает, что: «антоним имеет более сильные отношения между лексико-семантическими отношениями». Антонимы из носителей языка используют интуитивно во всех сферах жизни. Антоним играет важную роль в нескольких областях обучения, таких как лингвистика, психология, литература или психолингвистика и изучение языка. Он используется для выражения бинарной оппозиции во всех модальностях и регистрах связи как разговорный язык в письменной форме, как фактах, так и вымыслах, как в стандартном и неофициальном использовании языка.

Антонимы выступают непосредственным маркером контраста (ㄷ|ㅅ). В художественном тексте антонимы, обретая необходимую экспрессивность, реализуют авторские идеи, связанные с раскрытием диалектики души героев и с контрастным изображением действительности, а также способствуют созданию юмористического эффекта. [4, с.9]

Как известно, слова-антонимы являются основным средством выражения контраста на лексическом уровне. Контраст, как отмечает, Г. В. Петрова, «Позволяет мастеру слова вовлечь в канву литературно-художественного повествования речевые средства, которые обретают необходимую экспрессивность и образность и реализуют авторские задачи, связанные с раскрытием диалектики души героев и с наиболее рельефным изображением кусочка действительности» [5, с. 200].

Лингвисты утверждают, что антонимы являются одной из коммуникативных универсалий, способствующих гармоничному общению, в котором информация ориентирована на интеллектуальное, эмоциональное и эстетическое

сопереживание коммуникантов. Поскольку художественное произведение представляет собой особый способ общения (автор – читатель), используемые в них антонимы играют чрезвычайно важную роль. Для доказательства данного тезиса мы обратились к лингвистическому анализу произведения Пак Чи Вона «Дворянин». Выбор обусловлен нашим интересом к творчеству выдающегося писателя вообще и к данному произведению, в частности.

Следует иметь в виду, что антонимия как противопоставление – понятие абсолютное, в то время как антонимы (ее реализация) всегда относительны, и обусловлены их эмоционально-оценочной или стилистической характеристикой, лексической сочетаемостью и речевой ситуацией. Антонимы широко используются как в художественной литературе, так и в разговорной речи, представляя собой один из источников выразительности нашей речи.

Примером умелого обращения к антонимии служит творчество Пак Чи Вона. Очень часто встречаются антонимы в его произведениях:

1) 그런데 이 양반은 집이 가난<sup>1</sup>하여 해마다 고을의 환자를 타다 먹은 것이 쌓여서 천 석에 이르렀다. Однако этот дворянин был очень бедным и каждый год, брал зерно в долг у государства.  $\longleftrightarrow$  양반은 아무리 가난해도 늘 존귀하게 대접 받고, 나는 아무리 부자라도 항상 비천하지 않느냐. Каким бы ни был бедным дворянин, его все уважают, а я такой богатый, но меня никто не уважает.

2) 군수는 그 양반이 가난해서 갚을 힘이 없<sup>2</sup>는 것을 딱하게 여기고 차마 가두지 못했지만 무슨 도리가 없었다. Изза нищеты у дворянина не было сил заплатить долги.  $\longleftrightarrow$  진사가 나이 서른에 처음 관직에 나가더라도 오히려 이름 있는 음관이 되고, 잘 되면 남행으로 큰 고을을 맡게 되어. С возрастом он может получать южную часть государство и станет дворянином,

<sup>1</sup> 가난-부자 бедный человек- богатый человек.

<sup>2</sup> 없다-있다 быть иметь- не быть, не иметь.

который имеет высший класс.

3) 내가 장차 그의 양반을 사선<sup>3</sup> 가져보겠다. Я куплю у него звание дворянина. ↔ “위에 명문(明文)은 양반을 팔아서 환곡을 갚은 것으로 그 값은 천 석이다. выше указанный приказ о том что этот дворянин продает свое звание .

4) 그런데 이 양반은 집이 가난<sup>4</sup>하여 해마다 고을의 환자를 타다 먹은 것이 쌓여서 천 석에 이르렀다. Однако этот дворянин был очень бедным и каждый год брал зерно в долг от государства. ↔ 양반은 아무리 가난해도 늘 존귀하게 대접 받고, 나는 아무리 부자라도 항상 비천하지 않느냐. Как бы бедным не был дворянин, его все уважают, а я такой богатый, но меня никто не уважает.

5) 군수는 그 양반이 가난해서 갚을 힘이 없<sup>5</sup>는 것을 딱하게 여기고 차마 가두지 못했지만 무슨 도리가 없었다. Из-за нищеты у дворянина не было сил заплатить долги. ↔ 진사가 나이 서른에 처음 관직에 나가더라도 오히려 이름 있는 음관이 되고, 잘 되면 남행으로 큰 고을을 맡게 되어. С возрастом он может получать южную часть государства и станет дворянином, который имеет высший разряд.

6) 내가 장차 그의 양반을 사선<sup>6</sup> 가져보겠다. Я куплю у него звание дворянина. ↔ “위에 명문(明文)은 양반을 팔아서 환곡을 갚은 것으로 그 값은 천 석이다. Вышеуказанный приказ о том, что этот дворянин продает свою звание .

7) 양반 역시 밤<sup>7</sup> ↔ 낮 울기만 하고 해결할 방도를 차리지 못했다. Дворянин и днем и ночью рыдал оттого, что не мог решить эту проблему.

8) 크게<sup>8</sup>는 문과(文科) 급제요, ↔ 작게는

<sup>3</sup> 사다. 팔다-покупать- продавать.

<sup>4</sup> 가난-부자-бедный человек- богатый человек.

<sup>5</sup> 없다-있다-быть иметь- не быть, не иметь.

<sup>6</sup> 사다. 팔다-покупать- продавать.

<sup>7</sup> 밤-낮-ночь-день.

<sup>8</sup> 크다-작다-большой- маленький.

진사(進士)가 되는 것이다. Самое большое звание это звание литераторов, а самая маленькое - это звание новичков.

9) 사민(四民) 가운데 가장 높<sup>9</sup>은 것이 사(士)이니 이것이 곧 양반이다. Среди жителей государства самый высокий уровень имеет дворянин ↔ 귀하는 어찌 이다지 스스로 낮추어 욕되게 하시는가요? А вы, почему себя так низко ведете, господин дворянин?

10) 부자는 향소(鄉所)의 오른쪽에 서고, 양반은 공형(公兄)의 아래<sup>10</sup>에 섰다. Богатый человек занял место с правой стороны а дворянин стоял снизу. ↔ “위에 명문(明文)은 양반을 팔아서 환곡을 갚은 것으로 그 값은 천석이다. Приказ о том, что этот дворянин продает свою звание, пришел сверху.

11) 무반<sup>11</sup>(武班)은 서쪽에 늘어서고 ↔ 문반(文班)은 동쪽에 늘어서는다. Чиновники Мубаны высторились на западе, а чиновники мунбаны - на востоке.

12) 무반(武班)은 서쪽<sup>12</sup>에 늘어서고 ↔ 무반(武班)은 서쪽에 늘어서고 문반(文班)은 동쪽에 늘어서는다. Чиновники Мубаны высторились на западе, а чиновники мубаны на востоке.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что антонимические богатства корейского языка огромны, антонимические пары слов в индивидуальной речи бесконечны. Любой мыслящий человек стремится постичь мир во всей его многогранности, во всей полноте, и в каждом предмете, явлении видит разные, нередко взаимоисключающие стороны, черты. Так, язык для писателя может быть другом, помогающим воплотить художественный замысел, но может стать и врагом, если замысел не находит ясного воплощения, если нужное слово

<sup>9</sup> 높다-낮다 высокий-низкий.

<sup>10</sup> 아래-위 вниз-вверх.

<sup>11</sup> 무반-문반 .Янбаны ( кор. 양반 – два деление, два подразделения) – понятие, появившиеся в начале Хвека- обозначавшее в средневековой коре две категории дворянство –гражданский мунбан , и военных мубан чиновников.

<sup>12</sup> 서쪽-동쪽 западная сторона- восточная сторона.

не дается, ускользает и творческий процесс становится мукой.

#### Список литературы

1. Введенская Л. А. Проблемы лексической антонимии и принципы составления словаря антонимов: автореф. дис. д-ра филол. наук. Ростов н/Д, 1993. С. 10-11.
2. Кхожахметова С.Н. Специфика использования антонимов в художественном тексте. Шимкент: 2005. С.4.
3. 홍 윤기. 문장에서 의 반의관계 실현 방식 연구. 한국어교육, 서울:동신대학교, 2009, 204 쪽
4. Ким Т.С. Антонимия и синонимия в передаче семантики противоположности. – Челябинск: Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 33. С. 9.
5. Петрова Г.В. Речевые средства контраста в романе Федина «Костер» // Стилистика художественной литературы Текст. / Г.В. Петрова. М.: Просвещение, 1992. С. 200 -205.

#### Об авторе:

Алимова Замира Алишер кизи, студентка 1-курса магистратуры факультета русского языка и литературы по направлению "Родной язык и литература (корейский язык и литература)" Ташкентский государственный педагогический университет им. Низами.e.mail:alimova.zamira95@gmail.com  
Научный руководитель: доктор наук (doctor of science) Lee Yu Mi. Ташкентский государственный педагогический университет имени Низами e.mail: krmutine@gmail.com

## ВНЕШНЯЯ РЕЦЕНЗИЯ

на магистерскую диссертацию Алимовой Замиры Алишер кизи  
на тему: «Методика обучения корейскому языку на материале классической  
прозы периода Чосон»

Направление: 5111300–Родной язык и литература  
(корейский язык и литература)

Магистерская диссертация написана на актуальную тему, поскольку существует потребность создания и внедрения эффективных методик обучения, нацеленных на развитие литературной и языковой грамотности студентов высших учебных заведений с языковым уклоном в процессе обучения корейскому языку. Магистранткой предпринимается попытка на конкретном материале известных произведений классической прозы периода Чосон («Повесть о Хон Гилодоне», «Повесть о Чхунхян», «Повесть о Хынбу и Нольбу» и др.) разработать методы преподавания корейскому языку. Автором на достаточно высоком теоретическом и методологическом уровне проанализировано большое количество научного материала.

Материал диссертации логически структурирован, четко выделены все необходимые составные части (оглавление, введение, теоретическая и методическая части, описаны результаты исследования и их обсуждение, выводы, заключение, список использованной литературы, приложение, аннотация работы на узбекском, русском и английском языках). Название, содержание работы, выбранные методы, процедура сбора материалов и их обработка соответствует специальности. Четко сформулированы цель, задачи, предмет, объект, гипотезы, выводы. Результаты и выводы исследования соответствуют поставленным целям и задачам.

Текст диссертации характеризуется научным стилем изложения: логично и последовательно раскрыта тема, грамотно использована научная терминология, целесообразно использовано прямое цитирование.

Работа соответствует требованиям к оформлению диссертации в целом, использованию иллюстративного материала.

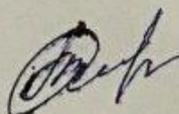
**Замечания по магистерской диссертации в целом:**

1. На мой взгляд, вводная часть Введения несколько затянута;
2. Не везде грамотно оформлены сноски;
3. Обзор литературы все же имеет реферативный характер, чем критический характер, хотя использованные источники проанализированы с учетом поставленных в работе цели и задач;
4. План занятия по корейскому языку можно было бы вынести в приложение;
5. Имеются некоторые стилистические и орфографические неточности, которые в то же время не снижают качество работы.

**Заключение:** Магистерская диссертация Алимовой Замиры Алишер кизи на тему: «Методика обучения корейскому языку на материале классической прозы периода Чосон» представляет собой завершенное научное исследование, отвечающее требованиям МинВУЗ Республики Узбекистан, и заслуживает положительной оценки.

**Рецензент:**

Кафедра корейской филологии  
Ташкентского государственного  
университета востоковедения



д.ф.н., доц. Ким В.Н.

«    » 2020год.

## **ВНУТРЕННЯЯ РЕЦЕНЗИЯ**

на магистерскую диссертацию Алимовой Замиры Алишер кизи  
на тему: «Методика обучения корейскому языку на материале  
классической прозы периода Чосон»

Направление: 5111300 – Родной язык и литература  
(корейский язык и литература)

Магистерская диссертация З.А. Алимовой посвящена исследованию имеющихся на настоящий момент методик обучения иностранным языкам и разработке наиболее эффективных методов и приемов обучения корейскому языку с использованием материалов из классической прозы периода Чосон.

Несмотря на то, что в отечественном корееведении уделяется серьезное внимание литературе (переводу и литературоведческому анализу), а также исследованию вопросов языкознания, в целом не прослеживается связь между этими базовыми дисциплинами. Актуальность исследования определяется тем, что в отечественной методике преподавания корейского языка не принимается во внимание обучение языку на материале произведений корейской классической литературы. И тем актуальнее встает вопрос изученности междисциплинарных направлений в языкознании, литературе и методике преподавания корейского языка.

Рецензируемая магистерская диссертация состоит из аннотации на английском, корейском и узбекском языках, введения, трех глав, выводов по каждой главе, заключения, списка использованной литературы, двух приложений и глоссария.

Во введении аргументированы актуальность и научная новизна исследования; указаны предмет и объект исследования; четко определены цель и задачи; раскрыты теоретическая и практическая значимость работы; охарактеризован материал и теоретическая база исследования; описана структура работы.

В первой главе автором изучены общедидактические и специфические принципы обучения иностранному языку, в их связи рассмотрены традиционные и нетрадиционные, а также инновационные методы обучения иностранному языку.

Во второй главе выделен ряд особенностей наиболее известных произведений корейской классической литературы, представлен морфологический и лексикологический анализ изученных произведений. В параграфе 2.3. предлагаются формы и виды учебно-методической работы по

чтению, аудированию и письму с использованием литературных текстов.

В третьей главе описаны структура занятий и их организация в аспекте деятельности студентов (анализ, закрепление, контроль). Особое внимание автор уделил разработке методов и приемов использования текстов из произведений классической прозы периода Чосон.

В заключении обобщаются основные результаты и выводы по исследованию.

В приложения и глоссарий включены авторские учебно-методические и переводные материалы.

Новизна рецензируемого магистерского исследования аргументирована содержанием работы. Выводы свидетельствуют о том, что автор свободно ориентируется в специальной и научной литературе. Описание теоретической части достаточно подробное. Предложенный автором практический материал, несомненно, актуален в обучении будущих учителей-филологов.

Однако необходимо отметить наличие ряда недочетов в работе:

1. Работа, безусловно, имеет научную ценность, однако следует глубже изучить теоретические вопросы инновационных методов преподавания корейского языка, приняв во внимание имеющиеся корейские источники.

2. Прослеживается ряд орфографических, стилистических и технических погрешностей.

3. Задания для студентов подготовлены не корректно. Это касается материала, подготовленного для тренинга. Перед проведением занятий с использованием интерактивных методов необходимо предварительно подготовить самих студентов, так как они не могут полноценно осилить предложенные задания без соответствующей подготовки.

В целом магистерская диссертация на тему: «Методика обучения корейскому языку на материале классической прозы периода Чосон» отвечает требованиям, предъявляемым к магистерским работам, и может быть оценена положительно.

Внутренний рецензент:



к.ф.н. Ким О.А.

Кафедра русского языка и  
методики преподавания

ТГПУ им. Низами

«    » 2020 год.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

**на магистерскую диссертацию Алимовой Замиры Алишер кизи  
на тему: «Методика обучения корейскому языку на материале  
классической прозы периода Чосон»**

**Направление: 5111300–Родной язык и литература  
(корейский язык и литература)**

Магистерская диссертация Алимовой Замиры Алишер кизи посвящена изучению методике обучения корейскому языку с использованием классических проз написанных в период правления династии Чосон. Работа выполнено на интересную и актуальную тему.

**Актуальность исследования** определяется тем, что до настоящего момента отечественное корееведение не уделяло достаточное внимания на использования литературных, именно классических произведений в обучение корейского языка. Современное отечественное корееведение уделяет большое внимание корейской литературе, переведено множество произведений корейской классической литературы. И тем актуальнее встает вопрос изученности междисциплинарных направлений в языкознании и методике преподавания корейского языка.

Данная магистерская диссертация состоит из аннотации на английском, корейском и узбекском языках, введения, трех глав, выводов по каждой главе, заключения, списка использованной литературы, двух приложений и глоссария.

Во введении аргументированы актуальность и научная новизна исследования; указаны предмет и объект исследования; четко определены цель и задачи работы; раскрыты теоретическая и практическая значимость; охарактеризован материал и теоретическая база исследования; описана структура работы.

В первой главе «Теоретические вопросы исследования современных методов обучения иностранному языку» дается определение методике обучения иностранным языкам.

Во второй главе «Культурные и языковые факторы в обучении корейскому языку на материале корейской классической литературы» раскрывается особенности корейских классических произведений периода Чосон.

В третьей главе «Технология и организация занятий по корейскому языку» описаны примеры проведенных занятий по корейскому языку с апробацией наиболее эффективных методов и приемов обучения.

В заключении обобщаются основные результаты и выводы по данному исследованию.

Структура и содержание работы свидетельствуют, что автор свободно ориентируется в специальной литературе. Описание теоретической части достаточно подробное.

Магистерская диссертация Алимовой Замиры на тему: «Методика обучения корейскому языку на материале классической прозы периода Чосон», отвечает требованиям к данному виду работ и заслуживает оценки «отлично».

**Научный руководитель:**



д.п.н., профессор **Ли Ю Ми**  
Кафедра русского языка  
и методики преподавания